МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный университет»

Институт гуманитарных наук

Утверждено:
решением ученого совета Университета
протокол № 6
от «27» апреля 2021 г.

ПРОГРАММА
учебной практики
«Переводческая практика»

45.03.02 Лингвистика
Профиль «Перевод и переводоведение»

Форма обучения очная

Барнаул 2021

Составители:

Е.А. Савочкина, к. филол. наук, доцент кафедры лингвистики, перевода и иностранных языков.

Визирование программы для исполнения в очередном учебном году

Программа практики пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2021-2022 учебном году на заседании ученого совета ИМКФиП , протокол № 5 от «22» июня 2021 г.
Внесены следующие изменения и дополнения:
1. Скорректированы формулировки компетенций, в том числе в учебном плане, в соответствии с Приказом Минобрнауки России "О внесении изменений в федеральные государственные образовательные стандарты" № 1456 от 26.11.2020 (зарегистрировано Минюстом России 27 мая 2021 г.);
2. обновлены ФОСы.

Визирование программы для исполнения в очередном учебном году

Программа практики обсуждена для исполнения в 20___ - 20___ учебном году на заседании кафедры _____
протокол № _____ от «___» _____ 20___г.

Визирование программы для исполнения в очередном учебном году

Программа практики обсуждена для исполнения в 20___ - 20___ учебном году на заседании кафедры _____
протокол № _____ от «___» _____ 20___г.

Визирование программы для исполнения в очередном учебном году

Программа практики обсуждена для исполнения в 20___ - 20___ учебном году на заседании кафедры _____
протокол № _____ от «___» _____ 20___г.

1. Вид практики, способы (при наличии) и формы ее проведения

Вид практики – учебная.

Тип практики – переводческая практика.

Способ проведения практики – стационарный, выездной.

Форма проведения практики - дискретная по видам практик, путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесённых с планируемыми результатами освоения ОПОП

2.1. Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Категория (группа) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (УК)	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Системное и критическое мышление	УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Знает основные теоретико-методологические положения системного подхода как научной и философской категории. УК-1.2. Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов. УК-1.3. Сопоставляет разные источники информации с целью выявления их противоречий и поиска достоверных суждений. УК-1.4. Анализирует информацию и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки
Разработка и реализация проектов	УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.1. Знает основные законодательные и нормативно-правовые документы, основные этические ограничения, принятые в обществе, основные понятия, методы выработки принятия и обоснования решений задач в рамках поставленной цели, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений, методы выбора оптимального решения задач. УК-2.2. Формулирует перечень взаимосвязанных задач, обеспечивающих достижение поставленной цели, в том числе с использованием сервисных возможностей соответствующих информационных (справочных правовых) систем. УК-2.3. Определяет ожидаемые результаты решения задач и разрабатывает различные виды планов по реализации проектов учетом действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений, осуществлять поиск оптимальных способов решения поставленных задач, с учетом действующих правовых норм,

		имеющихся ресурсов и ограничений. УК-2.4. Проектирует решение задачи, выбирая оптимальный способ ее решения, оценивая вероятные риски и ограничения в выборе решения поставленных задач.
Командная работа и лидерство	УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.1. Знает концепции, принципы и методы построения эффективной работы в команде с учетом правовых и этических принципов и норм социального взаимодействия, сущностные характеристики и типологию лидерства. УК-3.2. Участвует в обмене информацией, знаниями и опытом в интересах выполнениях командного задачи, презентуя профессиональные задачи. УК-3.3. Владеет способами самодиагностики определения своего ролевого статуса в команде, приемами эффективного социального взаимодействия и способами их правовой и этической оценки, коммуникативными навыками.

2.2. Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения в выбранных типах задач профессиональной деятельности выпускников

Тип задачи профессиональной деятельности	Код и наименование профессиональной компетенции (ПК)	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
Переводческий	ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-1.1. Знает особенности художественного, делового, правового, документного текста, грамматические структуры, характерные для разных видов текстов. ПК -1.2. Умеет: использовать терминологию и специфическую лексику; производить анализ ассиметрии соответствий в связке ИЯ-ПЯ. ПК- 1.3.Владеет: методикой анализа лексических единиц и синтаксических конструкций для дальнейших переводческих решений и методикой трансформации фрагментов текста в соответствии с давлением ПЯ.
Переводческий	ПК-2 Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приемы перевода.	ПК-2.1. Знает: особенности фонетического, лексического, грамматического, синтаксического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода. ПК-2.2. Умеет: производить переводческие трансформации на всех уровнях языка перевода. ПК-2.3. Владеет: методикой применения генерализации или спецификации и контекстуальных замен.

3. Место практики в структуре образовательной программы

Учебная практика «Переводческая» относится к обязательной части Блока 2 «Практика» основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОПОП ВО) по направлению подготовки 45.03.02 «Перевод и переводоведение».

4. Объем практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единицы, 108 часов. Данный объем практики составляет 2 недели во втором семестре, которые отражены в графике учебного процесса.

5. Порядок организации и содержание практики

Практика начинается с установочного занятия (организационного собрания), на котором студенты знакомятся с целями и задачами практики, объёмом и особенностями работ, требованиями к зачёту.

В ходе практики студенты читают аутентичный художественный текст на английском языке (100-150 страниц), переводят его на русский язык и выполняют творческую работу (развёрнутое сочинение на английском языке объёмом не менее 10 стр. формата А4).

Разделы (этапы) практики	**Виды работы на практике, включая самостоятельную работу студентов**	**Формы текущего контроля**
Подготовительный этап.	Проведение общего собрания. Выдача дневников практики и задания. Разъяснение правил пользования электронными словарями. Утверждение тем сочинений/ эссе. Разъяснение правил оформления работы и требований к содержанию.	Собеседование.
Основной этап (учебный)	Перевод предложенного художественного произведения с использованием изученных тактик и стратегий осуществления адекватного перевода. Развитие навыков филологического чтения текста с выявлением языковых особенностей текста. Развитие навыков употребления грамматики и лексики английского языка в соответствии со стилем текста Развитие умения выявлять элементы вертикального контекста. Развитие и совершенствование навыка использования информационных технологий при осуществлении перевода с иностранного языка и на иностранный язык.	Индивидуальное задание.
Заключительный этап.	Совершенствование навыков корректуры, редактирования, трансформирования письменного текста на иностранном языке. Написание сочинения/ эссе по одной из предложенных тем по прочитанному произведению. Развитие умения определять художественное своеобразие произведений и творчества	Отчет.

	писателя в целом.	

В рамках первого раздела (подготовительный этап) студент знакомится с целями и задачами учебной практики, требованиями к написанию итоговой творческой работы (развернутое сочинение, эссе); правилами оформления отчета по практике.

На втором этапе (основном) студент получает задание, связанное с чтением и переводом аутентичного художественного произведения на английском языке. В качестве материала используются произведения художественной англоязычной литературы, объемом 100-150 страниц. Отбор произведений осуществляется по принципу их ценности в языковом и художественном отношении с учетом уровня знаний студентов и наличия в библиотечном фонде.

На заключительном этапе студент обобщает полученные навыки в рамках практической деятельности и готовит отчет по предложенной форме, что является развёрнутым сочинением/ эссе на английском языке по выбранной из списка тем, связанных с содержанием прочитанного и переведенного произведения.

6. Формы отчетности по практике

По итогам прохождения практики студент в трехдневный срок предоставляет отчет (Приложение 1). Отчет включает в себя творческую работу (развернутое сочинение, эссе) объемом не менее 10 печатных страниц формата А4 (12 кегль, 1.5 интервал) и приложение-словарь, где представлены все незнакомые слова и словосочетания, выписанные студентом из оригинального текста, и их перевод на русский язык. Оценка работы производится с учетом знаний орфографии и грамматики английского языка, словарного запаса, умений композиционно оформлять письменную речь, логично и последовательно излагать свои мысли на письме, аргументировать выводы и заключения. Форма оценки – зачет.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

По итогам практики студенту выставляется зачет на основании выполненного и защищенного отчета. Фонд оценочных средств представлен в Приложении 2.

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

а) основная литература:

Караванова, Н. Б. Интенсивный английский 4 в 1: говорим, читаем, пишем, слушаем : учебное пособие / Н. Б. Караванова. — Москва: Прометей, 2020. — 354 с. — ISBN 978-5-907166-87-5. — Текст: электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/165975 (дата обращения: 21.06.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

б) дополнительная литература:

Кочкинекова, А. В. Говорим и пишем по-английски правильно : учебно-методическое пособие / А. В. Кочкинекова. — Барнаул:АлтГПУ, 2018. — 144 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/112279 (дата обращения: 21.06.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Рябцева, Н.К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект. / Н.К. Рябцева. – 2-е изд. – Москва: ФЛИНТА, 2014. – 224 с. https://e.lanbook.com

Морозкина, Е. А., Насанбаева, Э. Р. Смысловая интерпретация художественного текста в герменевтической модели перевода // Вестник Башкирского университета – 2013г. №1. https://e.lanbook.com

в) Интернет-ресурсы:

http://www.elibrary.ru/ – Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU включает полнотекстовые версии и библиографические указатели статей из научных журналов по

различнымотраслямзнаний.

www.multitran
https://e.lanbook.com
эбсюрайт www.biblio-online.ru

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

В рамках учебной (ознакомительной) практики используются информационные технологии, позволяющие эффективно организовать самостоятельную работу, индивидуализировать процесс обучения, активизировать познавательную деятельность обучающихся.

Перечень программного обеспечения:

- Microsoft Windows 7, № лицензии 60674416(бессрочная);
- MicrosoftOffice 2010, № лицензии 60674416(бессрочная);
-AcrobatReader (Условия использования по ссылке http://wwwimages.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat_com_Additional_TOU-en_US-20140618_1200.pdf);
-MozillaFireFox (Условия использования по ссылке https://www.mozilla.org/enUS/about/legal/eula/);
- Chrome (Условия использования по ссылке http://www.chromium.org/chromiumos/licenses)

10. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Стандартно оборудованные аудитории, печатные или электронные словари.

11. Организация практики для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) и инвалидов

Практика для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (далее – ОВЗ) организуется и проводится на основе индивидуального личностно ориентированного подхода. Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ могут проходить практику как совместно с другими обучающимися (в учебной группе), так и индивидуально (по личному заявлению).

Индивидуальные задания формируются руководителем практики от университета с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья каждого конкретного обучающегося данной категории и должны соответствовать требованиям выполнимости и посильности.

Объем, темп, формы работы устанавливаются индивидуально для каждого обучающегося данной категории. В зависимости от нозологии максимально снижаются противопоказанные (зрительные, звуковые, мышечные и др.) нагрузки.

Применяются методы, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ. Для предупреждения утомляемости обучающихся данной категории после каждого часа работы делаются 10-15-минутные перерывы.

12. Методические рекомендации по организации и прохождению практики

В период прохождения практики руководитель должен:

– следить за выполнением графика прохождения практики;
– систематически контролировать работу студентов и проводить индивидуальные консультации.

После завершения практики руководитель должен:
– проверить отчеты студентов о прохождении практики, дать свой отзыв и заключение;
– отчитаться на заседании кафедры о результатах практики.

Перед выходом на практику студент получает от кафедры программу практики, индивидуальное задание методические указания.
Студент имеет право на:
– рабочее место;
– возможность обращения по всем возникающим проблемам и вопросам к руководителям практики – представителю кафедры;
– возможность доступа к информации, необходимой для выполнения программы практики.
В круг обязанностей студента включено:
– выполнение намеченной программы;
– подчинение правилам внутреннего распорядка, действующим в АлтГУ;
– соблюдение правил техники безопасности;
– предоставление в установленном порядке руководителю практики обязательных документов о прохождении практики (отчет).

Аттестация по итогам практики проводится на основании защиты студентами оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета по практике, содержащего результаты выполнения индивидуальных заданий. Отчет оформляется согласно требованиям и сдается на кафедру в печатном виде. Отчет состоит из титульного листа (Приложение1) итворческой работы. Титульный лист является первой страницей отчета и служит источником информации об авторе, руководителях практики, месте и времени написания отчета. Творческая работаи приложение-словарь оформляются 12 кеглем TimesNewRoman, выравнивание по ширине, 1.5 интервал. Абзацный отступ 0,75.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный университет»

Институт гуманитарных наук

Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков

ОТЧЕТ
о прохождение учебной практики
«Переводческая практика»

Выполнил(а): студент(ка)
группы____
ФИО (полностью)
_____
(подпись)
Проверил: степень, звание_____

ФИО (полностью) _____
_____
_____
(оценка)
_____
(подпись)

Барнаул
20___

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный университет»
Институт гуманитарных наук
Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков

ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной практике

«Переводческая практика»

45.03.02 Лингвистика

Профиль «Перевод и переводоведение»

Разработчики:

к.ф.н., доцент кафедры лингвистики,
перевода и иностранных языков
_____ /Е.А. Савочкина/

Барнаул 2021

ПАСПОРТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1. Перечень формируемых компетенций:

***** УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

* УК-2: Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.

* УК-3: Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.

* ПК-1: Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

* ПК-2: Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приемы перевода.

2. Планируемые результаты освоения дисциплины (модуля) / практики:

	Контролируемые элементы практики	Код контролируемой компетенции	Код и наименование индикатора достижения	Наименование оценочного средства
1	Подготовительный этап	УК-1 УК-2 УК-3	УК-1.1. Знает основные теоретико-методологические положения системного подхода как научной и философской категории. УК-2.1. Знает основные законодательные и нормативно-правовые документы, основные этические ограничения, принятые в обществе, основные понятия, методы выработки принятия и обоснования решений задач в рамках поставленной цели, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений, методы выбора оптимального решения задач. УК-2.2. Формулирует перечень взаимосвязанных задач, обеспечивающих достижение поставленной цели, в том числе с использованием сервисных возможностей соответствующих информационных (справочных правовых) систем. УК-2.3. Определяет ожидаемые результаты решения задач и разрабатывает различные виды планов по реализации проектов учетом действующих правовых	Собеседование

			норм, имеющихся ресурсов и ограничений, осуществлять поиск оптимальных способов решения поставленных задач, с учетом действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений. УК-2.4. Проектирует решение задачи, выбирая оптимальный способ ее решения, оценивая вероятные риски и ограничения в выборе решения поставленных задач. УК-3.1. Знает концепции, принципы и методы построения эффективной работы в команде с учетом правовых и этических принципов и норм социального взаимодействия, сущностные характеристики и типологию лидерства.	
2	Основная часть	УК-1 УК-2 УК-3 ПК-1	УК-1.2. Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов. УК-1.3. Сопоставляет разные источники информации с целью выявления их противоречий и поиска достоверных суждений. УК-1.4. Анализирует информацию и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки. УК-2.2. Формулирует перечень взаимосвязанных задач, обеспечивающих достижение поставленной цели, в том числе с использованием сервисных возможностей соответствующих информационных (справочных правовых) систем. УК-3.2. Участвует в обмене информацией, знаниями и опытом в интересах выполнениях командного задачи, презентуя профессиональные	Индивидуальное задание.

			задачи. УК-3.3. Владеет способами самодиагностики определения своего ролевого статуса в команде, приемами эффективного социального взаимодействия и способами их правовой и этической оценки, коммуникативными навыками. ПК-1.1. Знает особенности художественного, делового, правового, документного текста, грамматические структуры, характерные для разных видов текстов. ПК -1.2. Умеет: использовать терминологию и специфическую лексику; производить анализ ассиметрии соответствий в связке ИЯ-ПЯ. ПК- 1.3.Владеет: методикой анализа лексических единиц и синтаксических конструкций для дальнейших переводческих решений и методикой трансформации фрагментов текста в соответствии с давлением ПЯ.	
3	Заключительный этап.	УК-1 УК-2 ПК-2	УК-1.4. Анализирует информацию и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки. УК-2.2. Формулирует перечень взаимосвязанных задач, обеспечивающих достижение поставленной цели, в том числе с использованием сервисных возможностей соответствующих информационных (справочных правовых) систем. ПК-2.1. Знает: особенности фонетического, лексического, грамматического, синтаксического, текстового и культурного уровня исходного	*Отчет*

			языка и языка перевода. ПК-2.2. Умеет: производить переводческие трансформации на всех уровнях языка перевода. ПК-2.3. Владеет: методикой применения генерализации или спецификации и контекстуальных замен.	

3. Типовые оценочные средства, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по практике:

ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ ПО ПРАКТИКЕ

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 1:Собеседование.

1. **Цель:**проведение организационного собрания по практике, в ходе которого студенты получают информацию о сроках практики, получают индивидуальные задания по практике, знакомятся с форматом отчета по практике.
2. **Контролируемый раздел практики**: Подготовительный этап.
3. **Проверяемые компетенции: УК-1, УК-2, УК-3.**
4. **Индикаторы достижения:**

УК-1.1. Знает основные теоретико-методологические положения системного подхода как научной и философской категории.

УК-2.1. Знает основные законодательные и нормативно-правовые документы, основные этические ограничения, принятые в обществе, основные понятия, методы выработки принятия и обоснования решений задач в рамках поставленной цели, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений, методы выбора оптимального решения задач.

УК-2.2. Формулирует перечень взаимосвязанных задач, обеспечивающих достижение поставленной цели, в том числе с использованием сервисных возможностей соответствующих информационных (справочных правовых) систем.

УК-2.3. Определяет ожидаемые результаты решения задач и разрабатывает различные виды планов по реализации проектов учетом действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений, осуществлять поиск оптимальных способов решения поставленных задач, с учетом действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.

УК-2.4. Проектирует решение задачи, выбирая оптимальный способ ее решения, оценивая вероятные риски и ограничения в выборе решения поставленных задач.

УК-3.1. Знает концепции, принципы и методы построения эффективной работы в команде с учетом правовых и этических принципов и норм социального взаимодействия, сущностные характеристики и типологию лидерства.

5. **Пример оценочного средства:**

Примерные темы для собеседования:

- определите роль и место практики в учебном процессе;
- объясните, в чем заключается цель практики, в чем заключаются задачи практиканта;
- опишите предполагаемые результаты практики.

6. **Критерии оценивания:**

Уровень освоения	**Показатели**	**Критерии**
Зачтено (повышенный/базов	Полнота ответа; аргументированность	Студентом дан полный и логически развернутый

ый/пороговый уровень)	ответа; самостоятельность ответа; культура речи.	аргументированный ответ на вопрос. Студент продемонстрировал понимание целей практики, владение научной монологической речью, аргументировал какие задачи практики могут быть решены коллективно.
Не зачтено (уровень не сформирован)		Студентом дан ответ, который содержит ряд серьёзных неточностей, демонстрирует несформированные навыки анализа процессов и явлений. Монологическое высказывание студента отличается отсутствием логичности и последовательности. Студент неспособен ответить на вопросы даже получив наводящие вопросы преподавателя.

7. Рекомендуемый перечень вопросов для самостоятельной подготовки:
- назовите календарные сроки проведения практики;
- какова структура практики;
- содержание основных разделов практики;
- какая литература необходима для выполнения целей практики;
- каковы требования к отчету по практике (оформление, сроки предоставления)

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 2:Индивидуальное задание.
1. Цель: приобрести навыки филологического чтения художественной литературы, навыки письменной речи в пределах, необходимых для грамотного изложения простого по стилю и языку текста, а также навыки композиционного оформления письменной работы.
2. **Контролируемый раздел практики:** основная часть.
3. Проверяемые компетенции: УК-1, УК-2, УК-3, ПК-1.
4. Индикаторы достижений:
УК-1.2. Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов.
УК-1.3. Сопоставляет разные источники информации с целью выявления их противоречий и поиска достоверных суждений.
УК-1.4. Анализирует информацию и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки.
УК-2.2. Формулирует перечень взаимосвязанных задач, обеспечивающих достижение поставленной цели, в том числе с использованием сервисных возможностей соответствующих информационных (справочных правовых) систем.
УК-3.2. Участвует в обмене информацией, знаниями и опытом в интересах выполнениях командного задачи, презентуя профессиональные задачи.
УК-3.3. Владеет способами самодиагностики определения своего ролевого статуса в команде, приемами эффективного социального взаимодействия и способами их правовой и этической оценки, коммуникативными навыками.
ПК-1.1. Знает особенности художественного, делового, правового, документного текста, грамматические структуры, характерные для разных видов текстов.
ПК -1.2. Умеет: использовать терминологию и специфическую лексику; производить анализ ассиметрии соответствий в связке ИЯ-ПЯ.

ПК- 1.3.Владеет: методикой анализа лексических единиц и синтаксических конструкций для дальнейших переводческих решений и методикой трансформации фрагментов текста в соответствии с давлением ПЯ.

5. Пример оценочного средства:
Письменная творческая работа: Напишите финальное творческое эссе по прочитанному произведению (10 стр. формата А4) с использованием активного вокабуляра (не менее 50 единиц).
6. Критерии оценивания:

Уровень освоения	**Показатели**	**Критерии**
Зачтено (повышенный/базовый/пороговый уровень)	1.Соответствие содержания эссе заданной теме; 2. соответствие выполненной творческой работы (эссе) требованиям к языковым компетенциям , освоенным в первый год обучения (грамматическая, стилистическая, семантическая составляющие); 3.полнота раскрытия темы.	Эссе написано в соответствии с предложенной темой, отличается логичностью и связностью. Текст на английском языке, послуживший материалом для эссе, адекватно переведен студентом, что зафиксировано в дневнике практики. Работа не содержит лексических, грамматических и стилистических ошибок.
Не зачтено (уровень не сформирован)		Эссе не соответствует предложенной теме, лишено логичности и/или связности. Текст на английском языке, послуживший материалом для эссе, неверно переведен студентом. Работа содержит лексические, грамматические и стилистические ошибки и не отвечает установленным требованиям.

7. Рекомендуемый перечень тем для написания эссе:
“Having nature” of the Forsytes.
The generation gap in the family of Forsyte.
Is there any winner in the Forsytes’ family feud?
The post-war Britain: new epoch – new morals.
Domestic deals and love-matches of the Forsytes.
The fatal man – SoamesForsyte.
The Forsytes are the miniature of the British society, aren’t they?

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 3: Отчет

1. **Цель:** оценить способность студента воспроизводить приобретенные умения и навыки в предметной и междисциплинарной областях.
2. **Контролируемый раздел практики:**заключительный этап.
3. **Проверяемые компетенции:**УК-1, УК-2, ПК-2.
4. **Индикаторы достижений:**

УК-1.4. Анализирует информацию и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки.

УК-2.2. Формулирует перечень взаимосвязанных задач, обеспечивающих достижение поставленной цели, в том числе с использованием сервисных возможностей соответствующих информационных (справочных правовых) систем.
ПК-2.1. Знает: особенности фонетического, лексического, грамматического, синтаксического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода.
ПК-2.2. Умеет: производить переводческие трансформации на всех уровнях языка перевода.
ПК-2.3. Владеет: методикой применения генерализации или спецификации и контекстуальных замен.

5. **Пример оценочного средства:**
   Отчет по практике.
   Отчет состоит из титульного листа, творческой работы и приложения-словаря незнакомых слов, выбранных студентом при работе с оригинальным текстом.
6. **Критерии оценивания:**

Бинарная шкала	**Показатели**	**Критерии**
Зачет	1. Соответствие содержания отчета требованиям программы практики; 2. соответствие выполненной творческой работы (эссе) требованиям к языковым компетенциям; 3. полнота и переводческое соответствие приложения-словаря; 4.своевременность заполнения отчета и его предоставления руководителю практики.	Отчет соответствует требованиям, предъявляемым программой практики, индивидуальное задание (творческая работа) демонстрирует овладение профессиональными компетенциями; словарь-приложение содержит полный список нового вокабуляра; отчет предоставлен руководителю в срок и правильно оформлен.
Незачет		Отчет не соответствует по структуре и содержанию заявленным требованиям; индивидуальное задание выполнено не полностью; словарь-приложение отсутствует, либо составлен небрежно; отчет не предоставлен руководителю практики в срок.

7. **Рекомендуемый перечень вопросов для самостоятельной подготовки.**
- Перечислите задачи, поставленные пред вами в ходе практики и оцените степень их выполнения;
- подумайте, какими теоретическими знаниями и практическими навыками вы пользовались во время практики;
- объясните , в какой сфере коммуникации могут быть использованы вновь освоенные лексемы.

ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ПРАКТИКЕ

1. **Форма проведения промежуточной аттестации:** зачет.
2. **Процедура проведения:**Промежуточная аттестация проходит в сроки, установленные учебным планом и графиком учебного процесса. Допуском к промежуточной аттестации является отчет, подготовленный в соответствии с требованиями и своевременно предоставленный руководителю. На основе выполненных

индивидуальных заданий и ознакомления с отчетом по практике руководитель практики от кафедры ставит итоговую оценку (зачет/незачет).

3. **Проверяемые компетенции:**УК-1, УК-2, УК-3, ПК-1, ПК-2.
4. **Индикаторы достижений:**

УК-1.1. Знает основные теоретико-методологические положения системного подхода как научной и философской категории.

УК-1.2. Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов.

УК-1.3. Сопоставляет разные источники информации с целью выявления их противоречий и поиска достоверных суждений.

УК-1.4. Анализирует информацию и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки.

УК-2.1. Знает основные законодательные и нормативно-правовые документы, основные этические ограничения, принятые в обществе, основные понятия, методы выработки принятия и обоснования решений задач в рамках поставленной цели, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений, методы выбора оптимального решения задач.

УК-2.2. Формулирует перечень взаимосвязанных задач, обеспечивающих достижение поставленной цели, в том числе с использованием сервисных возможностей соответствующих информационных (справочных правовых) систем.

УК-2.3. Определяет ожидаемые результаты решения задач и разрабатывает различные виды планов по реализации проектов учетом действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений, осуществлять поиск оптимальных способов решения поставленных задач, с учетом действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.

УК-2.4. Проектирует решение задачи, выбирая оптимальный способ ее решения, оценивая вероятные риски и ограничения в выборе решения поставленных задач.

УК-3.1. Знает концепции, принципы и методы построения эффективной работы в команде с учетом правовых и этических принципов и норм социального взаимодействия, сущностные характеристики и типологию лидерства.

УК-3.2. Участвует в обмене информацией, знаниями и опытом в интересах выполнениях командного задачи, презентуя профессиональные задачи.

УК-3.3. Владеет способами самодиагностики определения своего ролевого статуса в команде, приемами эффективного социального взаимодействия и способами их правовой и этической оценки, коммуникативными навыками.

ПК-1.1. Знает особенности художественного, делового, правового, документного текста, грамматические структуры, характерные для разных видов текстов.

ПК -1.2. Умеет: использовать терминологию и специфическую лексику; производить анализ ассиметрии соответствий в связке ИЯ-ПЯ.

ПК- 1.3.Владеет: методикой анализа лексических единиц и синтаксических конструкций для дальнейших переводческих решений и методикой трансформации фрагментов текста в соответствии с давлением ПЯ.

ПК-2.1. Знает: особенности фонетического, лексического, грамматического, синтаксического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода.

ПК-2.2. Умеет: производить переводческие трансформации на всех уровнях языка перевода.

ПК-2.3. Владеет: методикой применения генерализации или спецификации и контекстуальных замен.

5. **Пример оценочного средства:**

Отчет по практике.

Отчет состоит из титульного листа, творческой работы и приложения-словаря незнакомых слов, выбранных студентом при работе с оригинальным текстом.

6. Критерии оценивания:

Оценивание защиты отчета

Бинарная шкала	**Показатели**	**Критерии**
Зачет	1. Выполнение индивидуального задания в соответствии с программой; 2. проявление самостоятельности при выполнении задания; 3. соответствие содержания отчета программе практики; 4. грамотность оформления отчета; 5. своевременность оформления отчета и предоставления его руководителю.	Индивидуальное задание выполнено в полном объеме. Студент творчески подходил к выполнению задания, выполнял его самостоятельно. Задание выполнено и сдано в установленные сроки. Студент получил положительный отзыв от руководителя.
Незачет		Индивидуальное задание не выполнено или выполнено с грубыми ошибками. Во время выполнения задания студент не проявлял самостоятельности. Отчет по структуре и содержанию не соответствует заявленным требованиям. Отчет не предоставлен вовремя руководителю практики.

7. Рекомендуемый перечень вопросов для самостоятельной подготовки.

- Перечислите задачи, поставленные пред вами в ходе практики, и оцените степень их выполнения;
- подумайте, какими теоретическими знаниями и практическими навыками вы пользовались во время практики;
- объясните, в какой сфере коммуникации могут быть использованы вновь освоенные лексемы.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный университет»

Институт гуманитарных наук

Утверждено:
решением ученого совета Университета
протокол № 6
от «27» апреля 2021 г.

ПРОГРАММА
производственной практики
«Переводческая практика»

45.03.02 Лингвистика
Профиль «Перевод и переводоведение»

Форма обучения очная

Барнаул 2021

Составители:

Е.А. Савочкина, к. филол. наук, доцент кафедры лингвистики, перевода и иностранных языков.

Визирование программы для исполнения в очередном учебном году

Программа практики пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2021-2022 учебном году на заседании ученого совета ИМКФиП , протокол № 5 от «22» июня 2021 г.
Внесены следующие изменения и дополнения:
1. Скорректированы формулировки компетенций, в том числе в учебном плане, в соответствии с Приказом Минобрнауки России "О внесении изменений в федеральные государственные образовательные стандарты" № 1456 от 26.11.2020 (зарегистрировано Минюстом России 27 мая 2021 г.);
2. обновлены ФОСы.

Визирование программы для исполнения в очередном учебном году

Программа практики обсуждена для исполнения в 20___ - 20___ учебном году на заседании кафедры _____
протокол № _____ от «___» _____ 20___г.

Визирование программы для исполнения в очередном учебном году

Программа практики обсуждена для исполнения в 20___ - 20___ учебном году на заседании кафедры _____
протокол № _____ от «___» _____ 20___г.

Визирование программы для исполнения в очередном учебном году

Программа практики обсуждена для исполнения в 20___ - 20___ учебном году на заседании кафедры _____
протокол № _____ от «___» _____ 20___г.

1. Вид практики, способы (при наличии) и формы ее проведения

Вид практики – производственная.

Тип практики – переводческая практика.

Способ проведения практики – стационарный, выездной.

Форма проведения практики – дискретная по видам практик, путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесённых с планируемыми результатами освоения ОПОП

2.1. Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Категория (группа) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (УК)	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Системное и критическое мышление	УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Знает основные теоретико-методологические положения системного подхода как научной и философской категории. УК-1.2. Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов. УК-1.3. Сопоставляет разные источники информации с целью выявления их противоречий и поиска достоверных суждений. УК-1.4. Анализирует информацию и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки
Разработка и реализация проектов	УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.1. Знает основные законодательные и нормативно-правовые документы, основные этические ограничения, принятые в обществе, основные понятия, методы выработки принятия и обоснования решений задач в рамках поставленной цели, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений, методы выбора оптимального решения задач. УК-2.2. Формулирует перечень взаимосвязанных задач, обеспечивающих достижение поставленной цели, в том числе с использованием сервисных возможностей соответствующих информационных (справочных правовых) систем. УК-2.3. Определяет ожидаемые результаты решения задач и разрабатывает различные виды планов по реализации проектов учетом действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений, осуществлять поиск оптимальных способов решения поставленных задач, с учетом действующих правовых норм,

		имеющихся ресурсов и ограничений. УК-2.4. Проектирует решение задачи, выбирая оптимальный способ ее решения, оценивая вероятные риски и ограничения в выборе решения поставленных задач.
Командная работа и лидерство	УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.1. Знает концепции, принципы и методы построения эффективной работы в команде с учетом правовых и этических принципов и норм социального взаимодействия, сущностные характеристики и типологию лидерства. УК-3.2. Участвует в обмене информацией, знаниями и опытом в интересах выполнениях командного задачи, презентуя профессиональные задачи. УК-3.3. Владеет способами самодиагностики определения своего ролевого статуса в команде, приемами эффективного социального взаимодействия и способами их правовой и этической оценки, коммуникативными навыками.

2.2. Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения в выбранных типах задач профессиональной деятельности выпускников

Тип задачи профессиональной деятельности	Код и наименование профессиональной компетенции (ПК)	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
Переводческий	ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-1.1. Знает особенности художественного, делового, правового, документного текста, грамматические структуры, характерные для разных видов текстов. ПК -1.2. Умеет: использовать терминологию и специфическую лексику; производить анализ ассиметрии соответствий в связке ИЯ-ПЯ. ПК- 1.3.Владеет: методикой анализа лексических единиц и синтаксических конструкций для дальнейших переводческих решений и методикой трансформации фрагментов текста в соответствии с давлением ПЯ.
Переводческий	ПК-2 Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приемы перевода.	ПК-2.1. Знает: особенности фонетического, лексического, грамматического, синтаксического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода. ПК-2.2. Умеет: производить переводческие трансформации на всех уровнях языка перевода. ПК-2.3. Владеет: методикой применения генерализации или спецификации и контекстуальных замен.

3. Место практики в структуре образовательной программы

Производственная практика «Переводческая» относится к обязательной части Блока 2 «Практика» основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОПОП ВО) по направлению подготовки 45.03.02 «Перевод и переводоведение».

4. Объем практики

Общая трудоемкость практики составляет 18 зачетных единиц, 648 часов (в 4 семестре - 6 зачетных единиц, 216 часов; в 6 семестре - 6 зачетных единиц, 216 часов; в 8 семестре - 6 зачетных единиц, 216 часов. Данный объем практики составляет 4 недели в четвертом, 4 недели в шестом и 4 недели в восьмом семестре, которые отражены в графике учебного процесса.

5. Порядок организации и содержание практики

Целью производственной практики является обеспечение взаимосвязи между теоретическими знаниями, полученными при освоении ОПОП по направлению 45.03.02 Лингвистика и практической деятельностью по применению этих знаний, а также, получение профессиональных умений и навыков.

Практика в 4 семестре

Разделы (этапы) практики	Виды работы на практике, включая самостоятельную работу студентов	Формы текущего контроля
Подготовительный этап.	Проведение общего собрания. Выдача дневников практики и задания. Инструктаж по технике безопасности. Знакомство с Уставом организации и нормативной базой, на основании которой организация осуществляет свою деятельность. Разъяснение правил оформления работы и требований к содержанию.	Собеседование.
Основной этап (производственный)	Чтение текста на языке оригинала с выявлением его языковых особенностей. Выявление элементов вертикального контекста, оценивание источников цитат и аллюзий и их функциям в тексте. Осуществление письменного перевода с иностранного языка и на иностранный язык с использованием информационных технологий (электронных и сетевых словарей, переводческих программ, автоматизированных переводческих систем) и словарей.**Либо:** выполнение работы в соответствии с заданиями работодателя.	Индивидуальное задание. Запись в дневнике практики[1].
Заключительный этап.	Подготовка и сдача итогового отчета по практике/ дневника практики, защита отчета	Дневник практики. Отчет.

[1]Дневник практики оформляется студентом при прохождении практики в профильной организации, при прохождении практики при кафедре лингвистики, перевода и иностранных языков сдается отчет.

	по практике.	

В рамках первого раздела (подготовительный этап) студент знакомится с целями и задачами производственной практики, требованиями к оформлению письменного перевода; правилами заполнения дневников практики.

На втором этапе (выполнение студентом проекта-перевода) студент получает задание, связанное с письменным (устным) переводом с английского языка на русский и с русского на английский. При прохождении практики при кафедре лингвистики, перевода и иностранных языков АлтГУ содержанием практики является письменный перевод текстовых сообщений с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Примерный объем переводимых сообщений с иностранного языка на русский должен составлять 20000 п.з. Примерный объем переводимых сообщений с русского языка на иностранный должен составлять ок. 5000 п.з. Общий объем переводимых текстов не должен превышать 25000 п.зн. (15-20 страниц печатного текста формата А4, 14 кегль, полуторный интервал). В качестве переводимых текстов могут выступать тексты по специальности, а также неспециальные тексты, предоставляемые подразделениями АлтГУ (например, текстовые сообщения для англоязычной версии официального сайта АлтГУ, перевод аннотаций научных статей и сообщений по заказу редколлегий журналов и других печатных изданий, публикуемых в АлтГУ, обработка документации на иностранном языке для подразделений АлтГУ и т.д.).

При прохождении практики в профильных организациях задачи, содержание и объем предоставляемых работ определяет организация, являющаяся местом прохождения практики, с учетом указанных выше количественных показателей.

На заключительном этапе студент обобщает полученные навыки в рамках практической деятельности и готовит отчет по предложенной форме, предполагающий корректно оформленный письменные переводы с прилагаемыми к ним текстами оригиналов, либо оформляет дневник практики с указанием работ, выполняемых в каждый день практики, если практика проходит вне АлтГУ.

Практика в 6 семестре

Разделы (этапы) практики	**Виды работы на практике, включая самостоятельную работу студентов**	**Формы текущего контроля**
Подготовительный этап.	Проведение общего собрания. Выдача индивидуального задания / дневников практики. Инструктаж по технике безопасности. Знакомство с Уставом организации и нормативной базой, на основании которой организация осуществляет свою деятельность. Разъяснение правил оформления работы и требований к содержанию.	Собеседование.
Основной этап (производственный)	Чтение узкопрофильного текста на языке оригинала с выявлением его языковых особенностей. Осуществление письменного перевода с английского языка на русский язык с использованием информационных технологий (электронных и сетевых словарей, переводческих программ, автоматизированных переводческих систем) и создание отраслевого глоссария. **Либо:** выполнение работы по переводу в соответствии с заданиями работодателя.	Индивидуальное задание. Запись в дневнике практики.

Заключительный этап.	Подготовка и сдача итогового отчета по практике/ дневника практики, защита отчета по практике.	Дневник практики. Отчет.

В рамках первого раздела практики (подготовительный этап) студент знакомится со структурой организации, ее распорядком и нормативной базой, на основе которой осуществляется деятельность данной организации. В рамках начального этапа прохождения практики, студент знакомиться с коллективом, а также определяется его роль в данном коллективе.

На втором этапе (основной) студент получает задание, связанное с письменным переводом с английского языка на русский аутентичного отраслевого текста. При прохождении практики при кафедре лингвистики, перевода и иностранных языков АлтГУ содержанием практики является письменный перевод текстов объемом 20000 п.з. (10 страниц печатного текста формата А4, 14 кегль, полуторный интервал). В качестве переводимых текстов могут выступать тексты по специальности, а также неспециальные тексты, предоставляемые подразделениями АлтГУ (например, перевод научных статей и сообщений по заказу редколлегий журналов и других печатных изданий, публикуемых в АлтГУ, обработка документации на иностранном языке для подразделений АлтГУ и т.д.). Студент составляет подробный отраслевой глоссарий, куда вносит узкоспециализированные термины, общие термины, которые имеют несколько значений с определением корпоративной нормы, имена собственные, должности, номенклатурные наименования.

При прохождении практики в профильных организациях задачи, содержание и объем предоставляемых работ определяет организация, являющаяся местом прохождения практики, с учетом указанных выше количественных показателей.

На заключительном этапе студент обобщает полученные навыки в рамках практической деятельности и подготавливает отчет по предложенной форме/ дневник практиканта.

Практика в 8 семестре

Разделы (этапы) практики	**Виды работы на практике, включая самостоятельную работу студентов**	**Формы текущего контроля**
Подготовительный этап.	Проведение общего собрания. Выдача индивидуального задания / дневников практики. Инструктаж по технике безопасности. Знакомство с Уставом организации и нормативной базой, на основании которой организация осуществляет свою деятельность. Разъяснение правил оформления работы и требований к содержанию.	Собеседование.
Основной этап (производственный)	Письменный перевод специализированных текстов, связанных со специальными дисциплинами «Перевод в сфере бизнеса», «Внешнеэкономическая деятельность предприятия на английском языке».	Индивидуальное задание. Запись в дневнике практики.
Заключительный этап.	Подготовка и сдача итогового отчета по практике/ дневника практики, защита отчета по практике.	Дневник практики. Отчет.

В рамках первого раздела практики (подготовительный этап) студент знакомится со структурой организации, ее распорядком и нормативной базой, на основе которой осуществляется деятельность данной организации. В рамках начального этапа прохождения практики, студент знакомиться с коллективом, а также определяется его роль в данном коллективе.

На втором этапе (основной производственный) студент получает задание, связанное с письменным переводом с английского языка на русский и с русского на английский специализированного текста. При прохождении практики при кафедре лингвистики, перевода и иностранных языков АлтГУ содержанием практики является письменный перевод текстов общим объемом 15000 п.з. (8-10 страниц печатного текста формата А4, 14 кегль, полуторный интервал). В качестве переводимых текстов выступают специализированные тексты, связанные со специальными дисциплинами 4 года обучения «Перевод в сфере бизнеса», «Внешнеэкономическая деятельность предприятия на английском языке». При прохождении практики в профильных организациях задачи, содержание и объем предоставляемых работ определяет организация, являющаяся местом прохождения практики.

6. Формы отчетности по практике

Практика в 4 семестре

По итогам прохождения производственной практики студент в трехдневный срок предоставляет отчет (Приложение 1) или дневник практики. Отчет включает в себя титульный лист, а также, оригинальные тексты, подобранные в соответствии с требованиями, и их переводы, оформленные в формате Word(12 кегль, 1.5 интервал). Дневник практики (при прохождении практики в профильной организации) должен заполняться студентом ежедневно в конце каждого отчетного дня практики. В дневнике студент отмечает, какие задание он выполнял, и руководитель практики от организации оценивает каждое выполненное студентом (практикантом) задание. По завершению практики студентом предоставляется характеристика, заверенная руководителем от организации, в которой он рекомендует оценку. Форма контроля- зачет с оценкой.

Практика в 6 семестре

По итогам прохождения производственной практики при кафедре лингвистики, перевода и иностранных языков студент в трехдневный срок предоставляет отчет (Приложение 1). Отчет включает в себя титульный лист, а также, оригинальный текст, подобранный в соответствии с требованиями, и его перевод, оформленный в формате Word(12 кегль, 1.5 интервал). Далее прилагается отраслевой тематический глоссарий, составленный на базе переведенного текста в алфавитном порядке. При прохождении практики в профильной организации студент в трехдневный срок предоставляет дневник практики. Дневник практики, должен заполняться студентом ежедневно в конце каждого отчетного дня практики. В дневнике студент отмечает, какие задание он выполнял, и руководитель практики от организации оценивает каждое выполненное студентом (практикантом) задание. По завершению практики студентом предоставляется характеристика, заверенная руководителем от организации, в которой он рекомендует оценку. Форма контроля - зачет с оценкой.

Практика в 8 семестре

По итогам прохождения производственной практики при кафедре лингвистики, перевода и иностранных языков студент в трехдневный срок предоставляет отчет (Приложение 1). Отчет включает в себя титульный лист, а также, оригинальный текст(ы), подобранный в соответствии с требованиями, и его(их) перевод, оформленный в формате Word(12 кегль, 1.5 интервал). При прохождении практики в профильной организации студент в семидневный срок предоставляет дневник практики. Дневник практики, должен заполняться студентом ежедневно в конце каждого отчетного дня практики. В дневнике студент отмечает, какие задание он выполнял, и руководитель практики от организации оценивает каждое выполненное студентом (практикантом) задание. По завершению

практики студентом предоставляется характеристика, заверенная руководителем от организации, в которой он рекомендует оценку. Форма контроля - зачет с оценкой.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

По итогам практики студенту выставляется зачет с оценкой на основании выполненного и защищенного отчета или дневника практики. Фонд оценочных средств представлен в Приложении 2.

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

а) основная литература:

Карпухина В.Н. Теория перевода. Переводческие практикумы : учеб.-метод. пособие / АлтГУ, ФМКФиП, Каф. герм. языкознания и иностр. языков ; [сост. В. Н. Карпухина]. - Барнаул : [Концепт], 2016. - 88 с. URL:*http://elibrary.asu.ru/xmlui/bitstream/handle/asu/2420/read.7book?sequence=1&isAllowed=y*

Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / составители П. П. Банман [и др.]. — Ставрополь : СКФУ, 2017. — 212 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/155649 (дата обращения: 05.07.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

б) дополнительная литература:

Общая теория перевода: учебное пособие / составитель С. В. Серебрякова. — Ставрополь: СКФУ, 2014. — 154 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/155662 (дата обращения: 05.07.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистичпеский аспект / Н. К. Рябцева. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2014. — 224 с. — ISBN 978-5-9765-1070-8. — Текст: электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/47585 (дата обращения: 05.07.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

в) Интернет-ресурсы:

http://www.elibrary.ru/ – Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU включает полнотекстовые версии и библиографические указатели статей из научных журналов по различнымотраслямзнаний.

www.multitran

https://e.lanbook.com

эбсюрайт www.biblio-online.ru

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

В рамках учебной (ознакомительной) практики используются информационные технологии, позволяющие эффективно организовать самостоятельную работу, индивидуализировать процесс обучения, активизировать познавательную деятельность обучающихся.

Перечень программного обеспечения:

- Microsoft Windows 7, № лицензии 60674416(бессрочная);
- MicrosoftOffice 2010, № лицензии 60674416(бессрочная);

-AcrobatReader (Условия использования по ссылке http://wwwimages.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat_com_Additional_TOU-en_US-20140618_1200.pdf);
-MozillaFireFox (Условия использования по ссылке https://www.mozilla.org/enUS/about/legal/eula/);
- Chrome (Условия использования по ссылке http://www.chromium.org/chromiumos/licenses)

10. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Стандартно оборудованные аудитории, печатные или электронные словари.

11. Организация практики для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) и инвалидов

Практика для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (далее – ОВЗ) организуется и проводится на основе индивидуального личностно ориентированного подхода. Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ могут проходить практику как совместно с другими обучающимися (в учебной группе), так и индивидуально (по личному заявлению).

Индивидуальные задания формируются руководителем практики от университета с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья каждого конкретного обучающегося данной категории и должны соответствовать требованиям выполнимости и посильности.

Объем, темп, формы работы устанавливаются индивидуально для каждого обучающегося данной категории. В зависимости от нозологии максимально снижаются противопоказанные (зрительные, звуковые, мышечные и др.) нагрузки.

Применяются методы, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ. Для предупреждения утомляемости обучающихся данной категории после каждого часа работы делаются 10-15-минутные перерывы.

12. Методические рекомендации по организации и прохождению практики

В период прохождения практики руководитель должен:
– следить за выполнением графика прохождения практики;
– систематически контролировать работу студентов и проводить индивидуальные консультации.
После завершения практики руководитель должен:
– проверить отчеты студентов о прохождении практики, дать свой отзыв и заключение;
– отчитаться на заседании кафедры о результатах практики.

Перед выходом на практику студент получает от кафедры программу практики, индивидуальное задание методические указания.
Студент имеет право на:
– рабочее место;
– возможность обращения по всем возникающим проблемам и вопросам к руководителям практики – представителю кафедры;
– возможность доступа к информации, необходимой для выполнения программы практики.
В круг обязанностей студента включено:
– выполнение намеченной программы;
– подчинение правилам внутреннего распорядка, действующим в АлтГУ;
– соблюдение правил техники безопасности;

– предоставление в установленном порядке руководителю практики обязательных документов о прохождении практики (отчет).

Аттестация по итогам практики проводится на основании дневника практики илизащиты студентами оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета по практике, содержащего результаты выполнения индивидуальных заданий. Отчет оформляется согласно требованиям и сдается на кафедру в печатном виде. Отчет состоит из титульного листа (Приложение1) и письменного перевода. Титульный лист является первой страницей отчета и служит источником информации об авторе, руководителях практики, месте и времени написания отчета. Перевод оформляется 12 кеглем TimesNewRoman, выравнивание по ширине, 1.5 интервал. Абзацный отступ 0,75.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный университет»

Институт гуманитарных наук

Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков

ОТЧЕТ
о прохождение производственной практики
«Переводческая практика»

Выполнил(а): студент(ка)
группы____
ФИО (полностью)
_____
(подпись)
Проверил: степень, звание_____

ФИО (полностью) _____
_____
_____
(оценка)
_____
(подпись)

Барнаул
20___

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный университет»
Институт гуманитарных наук
Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков

ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по производственной практике

«Переводческая практика»

45.03.02 Лингвистика

Профиль «Перевод и переводоведение»

Разработчики:

к.ф.н., доцент кафедры лингвистики,
перевода и иностранных языков
_____ /Е.А. Савочкина/

Барнаул 2021

ПАСПОРТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1. Перечень формируемых компетенций:

***** УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

* УК-2: Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.

* УК-3: Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.

* ПК-1: Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

* ПК-2: Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приемы перевода.

2. Планируемые результаты освоения дисциплины (модуля) / практики:

	Контролируемые элементы практики	Код контролируемой компетенции	Код и наименование индикатора достижения	Наименование оценочного средства
1	Подготовительный этап	УК-1 УК-2 УК-3	УК-1.1. Знает основные теоретико-методологические положения системного подхода как научной и философской категории. УК-2.1. Знает основные законодательные и нормативно-правовые документы, основные этические ограничения, принятые в обществе, основные понятия, методы выработки принятия и обоснования решений задач в рамках поставленной цели, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений, методы выбора оптимального решения задач. УК-2.2. Формулирует перечень взаимосвязанных задач, обеспечивающих достижение поставленной цели, в том числе с использованием сервисных возможностей соответствующих информационных (справочных правовых) систем. УК-2.3. Определяет ожидаемые результаты решения задач и разрабатывает различные виды планов по реализации проектов учетом действующих правовых	Собеседование

			норм, имеющихся ресурсов и ограничений, осуществлять поиск оптимальных способов решения поставленных задач, с учетом действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений. УК-2.4. Проектирует решение задачи, выбирая оптимальный способ ее решения, оценивая вероятные риски и ограничения в выборе решения поставленных задач. УК-3.1. Знает концепции, принципы и методы построения эффективной работы в команде с учетом правовых и этических принципов и норм социального взаимодействия, сущностные характеристики и типологию лидерства.	
2	Основной этап	УК-1 УК-2 УК-3 ПК-1	УК-1.2. Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов. УК-1.3. Сопоставляет разные источники информации с целью выявления их противоречий и поиска достоверных суждений. УК-1.4. Анализирует информацию и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки. УК-2.2. Формулирует перечень взаимосвязанных задач, обеспечивающих достижение поставленной цели, в том числе с использованием сервисных возможностей соответствующих информационных (справочных правовых) систем. УК-3.2. Участвует в обмене информацией, знаниями и опытом в интересах выполнениях командного задачи, презентуя профессиональные	Индивидуальное задание.

			задачи. УК-3.3. Владеет способами самодиагностики определения своего ролевого статуса в команде, приемами эффективного социального взаимодействия и способами их правовой и этической оценки, коммуникативными навыками. ПК-1.1. Знает особенности художественного, делового, правового, документного текста, грамматические структуры, характерные для разных видов текстов. ПК -1.2. Умеет: использовать терминологию и специфическую лексику; производить анализ ассиметрии соответствий в связке ИЯ-ПЯ. ПК- 1.3.Владеет: методикой анализа лексических единиц и синтаксических конструкций для дальнейших переводческих решений и методикой трансформации фрагментов текста в соответствии с давлением ПЯ.	
3	Заключительный этап.	УК-1 УК-2 ПК-2	УК-1.4. Анализирует информацию и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки. УК-2.2. Формулирует перечень взаимосвязанных задач, обеспечивающих достижение поставленной цели, в том числе с использованием сервисных возможностей соответствующих информационных (справочных правовых) систем. ПК-2.1. Знает: особенности фонетического, лексического, грамматического, синтаксического, текстового и культурного уровня исходного	*Отчет/Дневник практики*

			языка и языка перевода. ПК-2.2. Умеет: производить переводческие трансформации на всех уровнях языка перевода. ПК-2.3. Владеет: методикой применения генерализации или спецификации и контекстуальных замен.	

3. Типовые оценочные средства, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по практике:

ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ ПО ПРАКТИКЕ

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 1:Собеседование.

7. **Цель:**проведение организационного собрания по практике, в ходе которого студенты получают информацию о сроках практики, получают индивидуальные задания по практике, знакомятся с форматом отчета по практике.
8. **Контролируемый раздел практики**: Подготовительный этап.
9. **Проверяемые компетенции: УК-1, УК-2, УК-3.**
10. **Индикаторы достижения:**

УК-1.1. Знает основные теоретико-методологические положения системного подхода как научной и философской категории.

УК-2.1. Знает основные законодательные и нормативно-правовые документы, основные этические ограничения, принятые в обществе, основные понятия, методы выработки принятия и обоснования решений задач в рамках поставленной цели, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений, методы выбора оптимального решения задач.

УК-2.2. Формулирует перечень взаимосвязанных задач, обеспечивающих достижение поставленной цели, в том числе с использованием сервисных возможностей соответствующих информационных (справочных правовых) систем.

УК-2.3. Определяет ожидаемые результаты решения задач и разрабатывает различные виды планов по реализации проектов учетом действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений, осуществлять поиск оптимальных способов решения поставленных задач, с учетом действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.

УК-2.4. Проектирует решение задачи, выбирая оптимальный способ ее решения, оценивая вероятные риски и ограничения в выборе решения поставленных задач.

УК-3.1. Знает концепции, принципы и методы построения эффективной работы в команде с учетом правовых и этических принципов и норм социального взаимодействия, сущностные характеристики и типологию лидерства.

11. **Пример оценочного средства:**

Примерные темы для собеседования:

- определите роль и место практики в учебном процессе;
- объясните в чем заключается цель практики, в чем заключаются задачи практиканта;
- опишите предполагаемые результаты практики.

12. **Критерии оценивания:**

Уровень освоения	**Показатели**	**Критерии**
Зачтено (повышенный/базовый/пороговый	Полнота ответа; аргументированность ответа; самостоятельность	Студентом дан полный и логически развернутый аргументированный ответ на

уровень)	ответа; культура речи.	вопрос. Студент продемонстрировал понимание целей практики, владение научной монологической речью, аргументировал какие задачи практики могут быть решены коллективно.
Не зачтено (уровень не сформирован)		Студентом дан ответ, который содержит ряд серьёзных неточностей, демонстрирует несформированные навыки анализа процессов и явлений. Монологическое высказывание студента отличается отсутствием логичности и последовательности. Студент неспособен ответить на вопросы даже получив наводящие вопросы преподавателя.

7. Рекомендуемый перечень вопросов для самостоятельной подготовки:
- назовите календарные сроки проведения практики;
- какова структура практики;
- содержание основных разделов практики;
- какая литература необходима для выполнения целей практики;
- каковы требования к отчету по практике (оформление, сроки предоставления) и дневнику практиканта.

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 2:Индивидуальное задание.

Производственная практика в 4 семестре.

1. Цель:применение полученных профессиональных знаний в области перевода текстов общепрофессионального профиля. Студент должен уметь применять теоретические профессионально-профилированные знания в области теории и практики перевода для решения профессиональных задач. Приобрести навык нахождения необходимой информации в мобильных компьютерных сетях, на электронных носителях и в словарях для осуществления прикладной переводческой деятельности. В рамках прохождения практики студент должен отработать основные приемы перевода письменного текста на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровне, основные виды переводческих трансформаций; овладеть техникой оформления перевода (оформление и сверка цитат, библиографии, разъяснение сокращений и условных обозначений, учет различий в использовании знаков препинания в русском и английском языках и др.).

Производственная практика в 6 семестре.

1. Цель: применение полученных профессиональных знаний в области перевода текстов узкого профиля. В рамках прохождения практики студент должен усовершенствовать основные приемы перевода текстовых единиц всех языковых уровней, отработать основные приемы отбора отраслевых терминов и навыки составления отраслевого переводческого глоссария, который может быть использован при дальнейшей работе с текстами подобной тематики.

Производственная практика в 8 семестре.

1. Цель: применение полученных профессиональных знаний в области перевода текстов, связанных с обеспечением жизнедеятельности предприятия (договоры, должностные инструкции, инструкции к оборудованию, деловые письма). В рамках прохождения практики

студент должен отработать основные приемы перевода документов и приобрести навыки работы с клишированной лексикой.

2. **Контролируемый раздел практики:** Основной этап.

3. Проверяемые компетенции: УК-1, УК-2, УК-3, ПК-1.

4. Индикаторы достижений:

УК-1.2. Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов.

УК-1.3. Сопоставляет разные источники информации с целью выявления их противоречий и поиска достоверных суждений.

УК-1.4. Анализирует информацию и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки.

УК-2.2. Формулирует перечень взаимосвязанных задач, обеспечивающих достижение поставленной цели, в том числе с использованием сервисных возможностей соответствующих информационных (справочных правовых) систем.

УК-3.2. Участвует в обмене информацией, знаниями и опытом в интересах выполнениях командного задачи, презентуя профессиональные задачи.

УК-3.3. Владеет способами самодиагностики определения своего ролевого статуса в команде, приемами эффективного социального взаимодействия и способами их правовой и этической оценки, коммуникативными навыками.

ПК-1.1. Знает особенности художественного, делового, правового, документного текста, грамматические структуры, характерные для разных видов текстов.

ПК -1.2. Умеет: использовать терминологию и специфическую лексику; производить анализ ассиметрии соответствий в связке ИЯ-ПЯ.

ПК- 1.3.Владеет: методикой анализа лексических единиц и синтаксических конструкций для дальнейших переводческих решений и методикой трансформации фрагментов текста в соответствии с давлением ПЯ.

5. Пример оценочного средства:

Производственная практика в 4 семестре.

Переведите два текста (с английского языка на русский (аутентичный) и с русского на английский), проблематика которых касается вопросов теории языка, теории текста или теории перевода. Примерный объем переводимых сообщений с английского языка на русский должен составлять 20000 п.з. Примерный объем переводимых сообщений с русского языка на иностранный должен составлять ок. 5000 п.з. Общий объем переводимых текстов не должен превышать 25000 п.зн. При прохождении практики вне АлтГУ задание варьируется в зависимости от организации.

Производственная практика в 6 семестре.

Переведите письменно отраслевой текст объемом 20000 п.з. (10 страниц печатного текста формата А4, 14 кегль, полуторный интервал). В качестве переводимого текста может выступать текст по специальности, а также неспециальные тексты, предоставляемые подразделениями АлтГУ (например, перевод научных статей и сообщений по заказу редколлегий журналов и других печатных изданий, публикуемых в АлтГУ, обработка документации на иностранном языке для подразделений АлтГУ и т.д.). Составьте подробный отраслевой глоссарий, куда внесите узкоспециализированные термины, общие термины, которые имеют несколько значений с определением корпоративной нормы, имена собственные, должности, номенклатурные наименования.При прохождении практики вне АлтГУ задание варьируется в зависимости от организации.

Производственная практика в 8 семестре.

Письменно переведите с английского языка на русский и с русского на английский специализированные тексты общим объемом 15000 п.з. (8-10 страниц печатного текста

формата А4, 14 кегль, полуторный интервал). Объем текстов для перевода с русского на английский язык и с английского на русский язык должен быть примерно одинаков. В качестве переводимых текстов выступают специализированные тексты, связанные со специальными дисциплинами 4 года обучения «Перевод в сфере бизнеса», «Внешнеэкономическая деятельность предприятия на английском языке». При прохождении практики вне АлтГУ задание варьируется в зависимости от организации.

6. Критерии оценивания:

Производственная практика в 4 семестре.

4-балльная шкала (уровень освоения)	Показатели	Критерии
Отлично (повышенный уровень)	1. Соответствие материала текстов – оригиналов предъявляемым требованиям. 2. Полнота и адекватность письменных переводов; 3. Правильность оформления перевода на всех языковых уровнях. 4. Грамотность оформления работы.	Студент принял правильные переводческие решения на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях языка. В переводе нет ошибок, он является адекватным коммуникативной задаче. Работа оформлена грамотно.
Хорошо (базовый уровень)		Студент принял правильные переводческие решения на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях языка. В переводе были допущены ошибки, которые носят несущественный характер. Работа оформлена грамотно.
Удовлетворительно (пороговый уровень)		Перевод осуществлен со значительными упущениями, имеются неточности на разных языковых уровнях. Имеются искажения смысла и стилистические несоответствия. Есть небрежность в оформлении работы.
Неудовлетворительно (уровень не сформирован)		Выполненный перевод не отвечает установленным требованиям, текст оригинала значительно искажен. Работа оформлена небрежно.

Производственная практика в 6 семестре.

4-балльная шкала (уровень освоения)	Показатели	Критерии
Отлично	1. Полнота и точность перевода;	Студент принял правильные переводческие решения на

(повышенный уровень)	2. полнота списка отобранных отраслевых терминов; 3. структурная и содержательная правильность оформления глоссария.	лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях языка. Студентом отобраны все отраслевые термины, встретившиеся в тексте. Термины сгруппированы в глоссарий в алфавитном порядке, каждая статья глоссария отличается полнотой и точностью переводов.
Хорошо (базовый уровень)		Студент принял правильные переводческие решения на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях языка. Студент выпустил ряд отраслевых терминов при составлении глоссария, в статьях глоссария имеются незначительные неточности.
Удовлетворительно (пороговый уровень)		Перевод осуществлен со значительными упущениями, имеются неточности на разных языковых уровнях. Термины неверно сгруппированы в глоссарий либо ряд статей глоссария имеют неточные переводы. Выпущены существенные отраслевые термины.
Неудовлетворительно (уровень не сформирован)		Выполненный перевод не отвечает установленным требованиям, текст оригинала значительно искажен. Термины неверно сгруппированы в глоссарий, каждая статья глоссария содержит неполные/ неточные переводы.

Производственная практика в 8 семестре.

4-балльная шкала (уровень освоения)	Показатели	Критерии
Отлично (повышенный уровень)	1. Соответствие материала текстов для перевода предъявляемым требованиям. 2. Полнота и	Студент принял правильные переводческие решения на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях языка. В переводе нет ошибок, он является адекватным коммуникативной задаче.

	адекватность письменных переводов; 3. Правильность оформления перевода на всех языковых уровнях. 4. Грамотность оформления работы.	Работа оформлена грамотно.
Хорошо (базовый уровень)		Студент принял правильные переводческие решения на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях языка. В переводе были допущены ошибки, которые носят несущественный характер. Работа оформлена грамотно.
Удовлетворительно (пороговый уровень)		Перевод осуществлен со значительными упущениями, имеются неточности на разных языковых уровнях. Имеются искажения смысла и стилистические несоответствия. Есть небрежность в оформлении работы.
Неудовлетворительно (уровень не сформирован)		Выполненный перевод не отвечает установленным требованиям, текст оригинала значительно искажен. Работа оформлена небрежно.

7. Рекомендуемый перечень вопросов для самостоятельной подготовки:

Производственная практика в 4 семестре.

- что включает в себя предпереводческий анализ текста;
- что такое лакунная лексика;
- чем отличается эквивалентность от адекватности перевода;
-какие виды переводческих трансформаций вы знаете;
- какова функция переводческого комментария.

Производственная практика в 6 семестре.

- что вы понимаете под понятием термин;
- что такое переводческий глоссарий и каково его назначение;
- как составить отраслевой глоссарий;
- с какими изученными предметами связано составление переводческого глоссария.

Производственная практика в 8 семестре.

- что такое документная лингвистика;
- каковы особенности оформления делового письма на английском языке;
- каковы основные разделы делового контракта, какие основные английские/русские термины используются при переводе;
- возможны ли переводческие комментарии при работе с документами.

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 3: Дневник практики (при прохождении практики в профильной организации).

1**. Цель:** Оценить опыт самостоятельной работы студента, зафиксированный в дневнике, трудности, с которыми студент сталкивался при ежедневной работе, и навыки преодоления трудностей.

2.Контролируемый раздел практики: Заключительный этап.

3**. Проверяемые компетенции:** УК-1, УК-2, ПК-2.

4. **Индикаторы достижений:**
УК-1.4. Анализирует информацию и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки.
УК-2.2. Формулирует перечень взаимосвязанных задач, обеспечивающих достижение поставленной цели, в том числе с использованием сервисных возможностей соответствующих информационных (справочных правовых) систем.
ПК-2.1. Знает: особенности фонетического, лексического, грамматического, синтаксического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода.
ПК-2.2. Умеет: производить переводческие трансформации на всех уровнях языка перевода.
ПК-2.3. Владеет: методикой применения генерализации или спецификации и контекстуальных замен.
5. **Пример оценочного средства:** Дневник практики (типовой, отпечатанный в типографии АлтГУ).
Дневник практики, должен заполняться студентом ежедневно в конце каждого отчетного дня практики. В дневнике студент отмечает, какие задание он выполнял, и руководитель практики от организации оценивает каждое выполненное студентом (практикантом) задание. По завершению практики студентом предоставляется характеристика, заверенная руководителем от организации, в которой он рекомендует оценку. Дневник должен быть аккуратно заполнен.
6. **Критерии оценивания**

4-балльная шкала (уровень освоения)	Показатели	Критерии
Отлично (повышенный уровень)	Полнота заполнения дневника; подробное описание целей работы каждого дня практики; подробный анализ переводческих трудностей и их решений; культура речи, наличие отзыва и подписи руководителя практики от предприятия.	Дневник заполнен полностью, студент подробно описал поставленные перед ним задачи, описал трудности перевода и пути их решения. Дневник заполнен аккуратно и грамотно, на каждой странице есть виза руководителя практики, руководитель практики от предприятия (организации) рекомендовал оценку «отлично».
Хорошо (базовый уровень)		Дневник заполнен полностью, студент подробно описал поставленные перед ним задачи, описал трудности перевода и пути их решения. Дневник заполнен аккуратно и грамотно, на каждой странице есть виза руководителя практики, руководитель практики от предприятия (организации) рекомендовал оценку «хорошо».
Удовлетворительно (пороговый уровень)		Дневник заполнен не полностью, имеются пустые страницы либо студент не смог сформулировать поставленные перед ним задачи, описать трудности перевода и пути их решения. Руководитель практики от предприятия (организации) рекомендовал оценку «удовлетворительно».
Неудовлетворительно (уровень не сформирован)		Дневник заполнен не полностью, имеются пустые страницы либо студент не смог сформулировать поставленные перед ним задачи, описать трудности

		перевода и пути их решения. Дневник заполнен неаккуратно, не на каждой странице есть виза руководителя практики, руководитель практики от предприятия (организации) рекомендовал оценку «неудовлетворительно».

7. Рекомендуемый перечень вопросов для самостоятельной подготовки:
- какой объем работ по переводу Вы выполняли ежедневно;
- насколько трудными были поставленные задачи;
-в чем состояли трудности каждого конкретного задания;
-какие теоретические знания Вы применяли;
- каких навыков и умений вам не хватило;
-насколько эффективной была ваша работа.

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 4: Отчет

7. **Цель:** оценить способность студента воспроизводить приобретенные умения и навыки в предметной и междисциплинарной областях.
8. **Контролируемый раздел практики:**Заключительный этап.
9. **Проверяемые компетенции:**УК-1, УК-2, ПК-2.
10. **Индикаторы достижений:**

УК-1.4. Анализирует информацию и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки.
УК-2.2. Формулирует перечень взаимосвязанных задач, обеспечивающих достижение поставленной цели, в том числе с использованием сервисных возможностей соответствующих информационных (справочных правовых) систем.
ПК-2.1. Знает: особенности фонетического, лексического, грамматического, синтаксического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода.
ПК-2.2. Умеет: производить переводческие трансформации на всех уровнях языка перевода.
ПК-2.3. Владеет: методикой применения генерализации или спецификации и контекстуальных замен.

11. Пример оценочного средства:

Производственная практика в 4 семестре

Отчет по практике.
Отчет состоит из титульного листа, письменных переводов общим объемом 25000 п.зн. и прилагаемых текстов-оригиналов.

Производственная практика в 6 семестре

Отчет по практике.
Отчет состоит из титульного листа, письменного перевода отраслевого текста объемом 20 000 печатных знаков, прилагаемого текста-оригинала и составленного студентом отраслевого переводческого глоссария.

Производственная практика в 8 семестре

Отчет по практике.
Отчет состоит из титульного листа, письменных переводов общим объемом 15000 п.зн. и прилагаемых текстов-оригиналов.

12. **Критерии оценивания:**

Производственная практика в 4 семестре

4-балльная шкала (уровень освоения)	Показатели	Критерии
Отлично (повышенный уровень)	1.Соответствие материала текстов – оригиналов предъявляемым требованиям; 2. Полнота и адекватность письменных переводов; 3. Правильность оформления перевода на всех языковых уровнях. 4. Грамотность оформления отчета. 5. Своевременность предоставления отчета руководителю.	Отчет по структуре и содержанию соответствует предъявляемым требованиям. В отчете полностью отражены выполненные в полном объеме индивидуальные задания. Отчет выполнен своевременно и в указанные сроки предоставлен руководителю практики.
Хорошо (базовый уровень)		Отчет по структуре и содержанию соответствует предъявляемым требованиям. В отчете полностью отражены выполненные в полном объеме индивидуальные задания, имеются небольшие недочеты в переводе, не нарушающие смысла полученного текста. Отчет выполнен своевременно и в указанные сроки предоставлен руководителю практики.
Удовлетворительно (пороговый уровень)		Отчет по структуре или содержанию не вполне соответствует предъявляемым требованиям. Индивидуальные задания выполнены частично, качество перевода низкое, имеются многочисленные ошибки. Отчет выполнен своевременно и в указанные сроки предоставлен руководителю практики.
Неудовлетворительно (уровень не сформирован)		Отчет по структуре и содержанию не соответствует предъявляемым требованиям. Индивидуальные задания выполнены не полностью. Имеются ошибки в переводе. Отчет неверно оформлен или не предоставлен руководителю в указанные сроки.

Производственная практика в 6 семестре

4-балльная шкала (уровень освоения)	Показатели	Критерии
Отлично (повышенный уровень)	1.Соответствие отраслевого текста оригинала предъявляемым требованиям; 2. Полнота и адекватность письменного перевода; 3. Правильность и полнота отраслевого переводческого глоссария.	Отчет по структуре и содержанию соответствует предъявляемым требованиям. В отчете полностью отражены выполненные в полном объеме индивидуальные задания. Отчет выполнен своевременно и в указанные сроки предоставлен руководителю практики.
Хорошо (базовый уровень)		Отчет по структуре и содержанию соответствует предъявляемым требованиям. В отчете полностью отражены выполненные в полном

	4. Грамотность оформления отчета. 5. Своевременность предоставления отчета руководителю.	объеме индивидуальные задания, имеются небольшие недочеты в переводе, не нарушающие смысла полученного текста. Отчет выполнен своевременно и в указанные сроки предоставлен руководителю практики.
Удовлетворительно (пороговый уровень)		Отчет по структуре или содержанию не вполне соответствует предъявляемым требованиям. Индивидуальные задания выполнены частично, качество перевода низкое, имеются многочисленные ошибки. Отчет выполнен своевременно и в указанные сроки предоставлен руководителю практики.
Неудовлетворительно (уровень не сформирован)		Отчет по структуре и содержанию не соответствует предъявляемым требованиям. Индивидуальные задания выполнены не полностью. Имеются ошибки в переводе. Отчет неверно оформлен или не предоставлен руководителю в указанные сроки.

Производственная практика в 8 семестре

4-балльная шкала (уровень освоения)	Показатели	Критерии
Отлично (повышенный уровень)	1.Соответствие материала текстов – оригиналов предъявляемым требованиям; 2. Полнота и адекватность письменных переводов; 3. Правильность оформления перевода на всех языковых уровнях. 4. Грамотность оформления отчета. 5. Своевременность предоставления отчета руководителю.	Отчет по структуре и содержанию соответствует предъявляемым требованиям. В отчете полностью отражены выполненные в полном объеме индивидуальные задания. Отчет выполнен своевременно и в указанные сроки предоставлен руководителю практики.
Хорошо (базовый уровень)		Отчет по структуре и содержанию соответствует предъявляемым требованиям. В отчете полностью отражены выполненные в полном объеме индивидуальные задания, имеются небольшие недочеты в переводе, не нарушающие смысла полученного текста. Отчет выполнен своевременно и в указанные сроки предоставлен руководителю практики.
Удовлетворительно (пороговый уровень)		Отчет по структуре или содержанию не вполне соответствует предъявляемым требованиям. Индивидуальные задания выполнены частично, качество перевода низкое, имеются многочисленные ошибки. Отчет выполнен своевременно и в указанные сроки предоставлен руководителю

		практики.
Неудовлетворительно (уровень не сформирован)		Отчет по структуре и содержанию не соответствует предъявляемым требованиям. Индивидуальные задания выполнены не полностью. Имеются ошибки в переводе. Отчет неверно оформлен или не предоставлен руководителю в указанные сроки.

7. **Рекомендуемый перечень вопросов для самостоятельной подготовки.**

- Перечислите задачи, поставленные пред вами в ходе практики и оцените степень их выполнения;
- подумайте, какими теоретическими знаниями и практическими навыками вы пользовались во время практики;
- назовите правила оформления отчета и сроки его предоставления руководителю практики.

ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ПРАКТИКЕ

5. **Форма проведения промежуточной аттестации:** зачет с оценкой.
6. **Процедура проведения:**Промежуточная аттестация проходит в сроки, установленные учебным планом и графиком учебного процесса. Допуском к промежуточной аттестации является отчет, подготовленный в соответствии с требованиями и своевременно предоставленный руководителю/ дневник практики, своевременно предоставленный руководителю. На основе выполненных индивидуальных заданий и ознакомления с отчетом /дневником практики руководитель практики от кафедры ставит итоговую оценку (зачет с оценкой).
7. **Проверяемые компетенции:**УК-1, УК-2, УК-3, ПК-1, ПК-2.
8. **Индикаторы достижений:**

   УК-1.1. Знает основные теоретико-методологические положения системного подхода как научной и философской категории.

   УК-1.2. Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов.

   УК-1.3. Сопоставляет разные источники информации с целью выявления их противоречий и поиска достоверных суждений.

   УК-1.4. Анализирует информацию и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки.

   УК-2.1. Знает основные законодательные и нормативно-правовые документы, основные этические ограничения, принятые в обществе, основные понятия, методы выработки принятия и обоснования решений задач в рамках поставленной цели, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений, методы выбора оптимального решения задач.

   УК-2.2. Формулирует перечень взаимосвязанных задач, обеспечивающих достижение поставленной цели, в том числе с использованием сервисных возможностей соответствующих информационных (справочных правовых) систем.

   УК-2.3. Определяет ожидаемые результаты решения задач и разрабатывает различные виды планов по реализации проектов учетом действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений, осуществлять поиск оптимальных способов решения поставленных задач, с учетом действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.

УК-2.4. Проектирует решение задачи, выбирая оптимальный способ ее решения, оценивая вероятные риски и ограничения в выборе решения поставленных задач.
УК-3.1. Знает концепции, принципы и методы построения эффективной работы в команде с учетом правовых и этических принципов и норм социального взаимодействия, сущностные характеристики и типологию лидерства.
УК-3.2. Участвует в обмене информацией, знаниями и опытом в интересах выполнениях командного задачи, презентуя профессиональные задачи.
УК-3.3. Владеет способами самодиагностики определения своего ролевого статуса в команде, приемами эффективного социального взаимодействия и способами их правовой и этической оценки, коммуникативными навыками.
ПК-1.1. Знает особенности художественного, делового, правового, документного текста, грамматические структуры, характерные для разных видов текстов.
ПК -1.2. Умеет: использовать терминологию и специфическую лексику; производить анализ ассиметрии соответствий в связке ИЯ-ПЯ.
ПК- 1.3.Владеет: методикой анализа лексических единиц и синтаксических конструкций для дальнейших переводческих решений и методикой трансформации фрагментов текста в соответствии с давлением ПЯ.
ПК-2.1. Знает: особенности фонетического, лексического, грамматического, синтаксического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода.
ПК-2.2. Умеет: производить переводческие трансформации на всех уровнях языка перевода.
ПК-2.3. Владеет: методикой применения генерализации или спецификации и контекстуальных замен.

9. **Пример оценочного средства:**

Производственная практика в 4 семестре

Отчет по практике.

Отчет состоит из титульного листа, письменных переводов общим объемом 25000 п.зн. и прилагаемых текстов-оригиналов.

Производственная практика в 6 семестре

Отчет по практике.

Отчет состоит из титульного листа, письменного перевода отраслевого текста объемом 20 000 печатных знаков, прилагаемого текста-оригинала и составленного студентом отраслевого переводческого глоссария.

Производственная практика в 8 семестре

Отчет по практике.

Отчет состоит из титульного листа, письменных переводов общим объемом 15000 п.зн. и прилагаемых текстов-оригиналов.

10. **Критерии оценивания:**

Оценивание защиты отчета/дневника практики

4-балльная шкала (уровень освоения)	Показатели	Критерии
Отлично (повышенный уровень)	1.Соответствие отчета/ дневника практики предъявляемым требованиям(при прохождении практики вне АлтГУ). 2. Полнота и адекватность	При защите отчета (дневника) студент продемонстрировал глубокие и системные знания, полученные при прохождении практики, свободно пояснял принятые им переводческие решения. Студент правильно и грамотно ответил на поставленные вопросы. Студент получил

	письменных переводов / выполнения заданий. 3. Полнота комментариев переводческих решений при ответе на вопросы при защите. 4. Правильность оформления перевода на всех языковых уровнях. 5. Грамотность оформления отчета/ дневника практики.	положительный отзыв от руководителя.
Хорошо (базовый уровень)		При защите отчета (дневника) студент показал глубокие знания, полученные при прохождении практики, свободно пояснял принятые им переводческие решения. В переводе были допущены ошибки, которые носят несущественный характер. Студент ответил на поставленные вопросы, но допустил некоторые ошибки, которые при наводящих вопросах были исправлены. Студент получил положительный отзыв от руководителя.
Удовлетворительно (пороговый уровень)		Перевод осуществлен со значительными упущениями, имеются неточности на разных языковых уровнях. Студент при защите отчета (дневника) по практике не дал полных и аргументированных ответов на заданные вопросы, не смог аргументировать свои переводческиерешения. В отзыве руководителя имеются существенные замечания.
Неудовлетворительно (уровень не сформирован)		Выполненный перевод не отвечает установленным требованиям, текст оригинала значительно искажен. Студент затрудняется ответить на поставленные вопросы или допускает в ответах принципиальные ошибки. В отзыве руководителя имеются существенные критические замечания.

7. **Рекомендуемый перечень вопросов для самостоятельной подготовки.**

- Перечислите задачи, поставленные пред вами в ходе практики и оцените степень их выполнения;
- подумайте, какими теоретическими знаниями и практическими навыками вы пользовались во время практики;
- назовите правила оформления отчета и сроки его предоставления руководителю практики.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный университет»

Институт гуманитарных наук

Утверждено:
решением ученого совета Университета
протокол № 6
от «27» апреля 2021 г.

ПРОГРАММА
производственной практики
«Преддипломная практика»

45.03.02 Лингвистика
Профиль «Перевод и переводоведение»

Форма обучения очная

Барнаул 2021

Составители:

Е.А. Савочкина, к. филол. наук, доцент кафедры лингвистики, перевода и иностранных языков.

Визирование программы для исполнения в очередном учебном году

Программа практики пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2021-2022 учебном году на заседании ученого совета ИМКФиП, протокол № 5 от «22» июня 2021 г.
Внесены следующие изменения и дополнения:
1. Скорректированы формулировки компетенций, в том числе в учебном плане, в соответствии с Приказом Минобрнауки России "О внесении изменений в федеральные государственные образовательные стандарты" № 1456 от 26.11.2020 (зарегистрировано Минюстом России 27 мая 2021 г.);
2. обновлены ФОСы.

Визирование программы для исполнения в очередном учебном году

Программа практики обсуждена для исполнения в 20___ - 20___ учебном году на заседании кафедры _____
протокол № _____ от «___» _____ 20___г.

Визирование программы для исполнения в очередном учебном году

Программа практики обсуждена для исполнения в 20___ - 20___ учебном году на заседании кафедры _____
протокол № _____ от «___» _____ 20___г.

Визирование программы для исполнения в очередном учебном году

Программа практики обсуждена для исполнения в 20___ - 20___ учебном году на заседании кафедры _____
протокол № _____ от «___» _____ 20___г.

1. Вид практики, способы (при наличии) и формы ее проведения

Вид практики – производственная.

Тип практики – преддипломная практика.

Способ проведения практики – стационарный, выездной.

Форма проведения практики – дискретная по видам практик, путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесённых с планируемыми результатами освоения ОПОП

2.1. Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Категория (группа) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (УК)	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Системное и критическое мышление	УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.1. Знает закономерности становления и развития личности; механизмы, принципы и закономерности процессов самоорганизации, самообразования и саморазвития; теорию тайм-менеджмента. УК-6.2. Умеет определять свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные и др.) для успешного выполнения порученной работы, ставить цели и устанавливать приоритеты собственного профессионально-карьерного развития с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения; осуществлять самоанализ и рефлексию собственного жизненного и профессионального пути. УК-6.3. Владеет методиками саморегуляции эмоционально- психологических состояний в различных условиях деятельности, приемами самооценки уровня развития своих индивидуально-психологических особенностей; технологиями проектирования профессионально-карьерного развития; способами планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности. УК-6.4. Применяет разнообразные способы, приемы техники самообразования и самовоспитания на основе принципов образования в течение всей жизни.
Разработка и реализация проектов	УК-7 Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и	УК-7.1. Демонстрирует знания основ физической культуры и здорового образа жизни; применяет умения и навыки в работе с дистанционными образовательными технологиями. УК-7.2. Применяет методику оценки уровня здоровья; выстраивает индивидуальную программу сохранения и укрепления здоровья с учетом индивидуально-типологических особенностей организма.

	профессиональной деятельности.	УК-7.3. Анализирует источники информации, сопоставляет разные точки зрения, формирует общее представление по определенной теме. УК-7.4. Демонстрирует систему практических умений и навыков при выполнении техники двигательных действий в различных видах спорта. УК-7.5. Поддерживает должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.

2.2. Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения в выбранных типах задач профессиональной деятельности выпускников

Тип задачи профессиональной деятельности	Код и наименование профессиональной компетенции (ПК)	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
Переводческий	ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-1.1. Знает особенности художественного, делового, правового, документного текста, грамматические структуры, характерные для разных видов текстов. ПК -1.2. Умеет: использовать терминологию и специфическую лексику; производить анализ ассиметрии соответствий в связке ИЯ-ПЯ. ПК- 1.3.Владеет: методикой анализа лексических единиц и синтаксических конструкций для дальнейших переводческих решений и методикой трансформации фрагментов текста в соответствии с давлением ПЯ.
Переводческий	ПК-2 Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приемы перевода.	ПК-2.1. Знает: особенности фонетического, лексического, грамматического, синтаксического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода. ПК-2.2. Умеет: производить переводческие трансформации на всех уровнях языка перевода. ПК-2.3. Владеет: методикой применения генерализации или спецификации и контекстуальных замен.

3. Место практики в структуре образовательной программы

Производственная практика «Преддипломная» относится к обязательной части Блока 2 «Практика» основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОПОП ВО) по направлению подготовки 45.03.02 «Перевод и переводоведение».

4. Объем практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единицы, 108 часов. Данный объем практики составляет 2 недели в восьмом семестре, которые отражены в графике учебного процесса.

5. Порядок организации и содержание практики

Целью производственной практики является обеспечение взаимосвязи между теоретическими знаниями, полученными при освоении ОПОП по направлению 45.03.02 Лингвистика и практической деятельностью по применению этих знаний, а также, получение профессиональных умений и навыков.

Разделы (этапы) практики	Виды работы на практике, включая самостоятельную работу студентов	Формы текущего контроля
Подготовительный этап.	Ознакомление с программой практики и определение места прохождения практики. Знакомство с нормативно-правовой документацией и другими информационными источниками. Выдача индивидуального задания.	Собеседование.
Основной этап (производственный)	Разработка содержания ВКР: формулирование научных атрибутов работы (теоретической и практической актуальности исследования, объекта, предмета, цели, задач, гипотез, теоретико- методологические основания). Выбор методов исследования. Подготовка аналитического обзора по теме исследования.	Индивидуальное задание.
Заключительный этап.	Подготовка и сдача итогового отчета по практике.	Отчет.

6. Формы отчетности по практике

После прохождения практики студент должен предоставить письменный отчет по практике. Отчет содержит разделы: введение; материалы и методы; общая характеристика материала исследования; результаты работы; применимость результатов; заключение; библиографический список; приложения. Характеристика с места прохождения практики прилагается только в случае прохождения практики в профильных организациях, с обязательным указанием факта ознакомления с инструкциями по охране труда и технике безопасности.

Во введении указывается цель и задачи работы, и, при наличии, практическая значимость работы (заключается в возможности использовать результаты исследования в практической деятельности). Изложение материала должно быть последовательным и логичным. Все разделы должны быть логически связаны между собой. Следует обращать особое внимание на логические переходы от одного раздела к другому, от параграфа к параграфу, а внутри параграфа – от вопроса к вопросу. Выводы должны быть четкими, понятными и доказательными, логически вытекать из содержания разделов (глав) работы. В конце отчета необходимо привести список использованной литературы. Список использованной литературы должен быть оформлен в соответствии методическими рекомендациями кафедры. На все приводимые литературные источники должны быть ссылки в работе с указанием номеров страниц. В приложения рекомендуется включать материалы, которые по каким-либо причинам не могут быть включены в основную часть. По

содержанию приложения могут быть очень разнообразны: текст, таблицы, графики. Итоговой формой контроля по практике является «зачет».

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

По итогам практики студенту выставляется зачетна основании выполненного и защищенного отчета. Фонд оценочных средств представлен в Приложении 2.

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

а) основная литература:

Кузнецов, И. Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы. Методика подготовки и оформления : учебное пособие / И. Н. Кузнецов. — 7-е изд. — Москва : Дашков и К, 2016. — 340 с. — ISBN 978-5-394-01694-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/93303 (дата обращения: 21.06.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

б) дополнительная литература:

Голубев, В. В. Методология научных исследований : методические рекомендации / В. В. Голубев, А. В. Кудрявцев, А. С. Фирсов. — Тверь : Тверская ГСХА, 2014. — 40 с. — Текст: электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/134202 (дата обращения: 21.06.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Исакова, А. И. Научная работа : учебное пособие / А. И. Исакова. — Москва : ТУСУР, 2016. — 109 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/110252 (дата обращения: 21.06.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

в) Интернет-ресурсы:

http://www.elibrary.ru/ – Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU включает полнотекстовые версии и библиографические указатели статей из научных журналов по различнымотраслямзнаний.

www.multitran

https://e.lanbook.com

эбсюрайт www.biblio-online.ru

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

В рамках учебной (ознакомительной) практики используются информационные технологии, позволяющие эффективно организовать самостоятельную работу, индивидуализировать процесс обучения, активизировать познавательную деятельность обучающихся.

Перечень программного обеспечения:

- Microsoft Windows 7, № лицензии 60674416(бессрочная);
- MicrosoftOffice 2010, № лицензии 60674416(бессрочная);
-AcrobatReader (Условия использования по ссылке http://wwwimages.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat_com_Additional_TOU-en_US-20140618_1200.pdf);
-MozillaFireFox (Условия использования по ссылке https://www.mozilla.org/enUS/about/legal/eula/);
- Chrome (Условия использования по ссылке http://www.chromium.org/chromiumos/licenses)

10. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Стандартно оборудованные аудитории, печатные или электронные словари.

11. Организация практики для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) и инвалидов

Практика для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (далее – ОВЗ) организуется и проводится на основе индивидуального личностно ориентированного подхода. Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ могут проходить практику как совместно с другими обучающимися (в учебной группе), так и индивидуально (по личному заявлению).

Индивидуальные задания формируются руководителем практики от университета с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья каждого конкретного обучающегося данной категории и должны соответствовать требованиям выполнимости и посильности.

Объем, темп, формы работы устанавливаются индивидуально для каждого обучающегося данной категории. В зависимости от нозологии максимально снижаются противопоказанные (зрительные, звуковые, мышечные и др.) нагрузки.

Применяются методы, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ. Для предупреждения утомляемости обучающихся данной категории после каждого часа работы делаются 10-15-минутные перерывы.

12. Методические рекомендации по организации и прохождению практики

В период прохождения практики руководитель должен:

– следить за выполнением графика прохождения практики;

– систематически контролировать работу студентов и проводить индивидуальные консультации.

После завершения практики руководитель должен:

– проверить отчеты студентов о прохождении практики, дать свой отзыв и заключение;

– отчитаться на заседании кафедры о результатах практики.

Перед выходом на практику студент получает от кафедры программу практики, индивидуальное задание методические указания.

Студент имеет право на:

– рабочее место;

– возможность обращения по всем возникающим проблемам и вопросам к руководителям практики – представителю кафедры;

– возможность доступа к информации, необходимой для выполнения программы практики.

В круг обязанностей студента включено:

– выполнение намеченной программы;

– подчинение правилам внутреннего распорядка, действующим в АлтГУ;

– соблюдение правил техники безопасности;

– предоставление в установленном порядке руководителю практики обязательных документов о прохождении практики (отчет).

Аттестация по итогам практики проводится на основании дневника практики илизащиты студентами оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета по практике, содержащего результаты выполнения индивидуальных заданий. Отчет оформляется согласно требованиям и сдается на кафедру в печатном виде. Отчет состоит из титульного листа (Приложение1) и письменного перевода. Титульный лист является первой страницей отчета и служит источником информации об авторе, руководителях практики, месте и времени написания отчета. Перевод оформляется 12 кеглем TimesNewRoman, выравнивание по ширине, 1.5 интервал. Абзацный отступ 0,75.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный университет»

Институт гуманитарных наук

Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков

ОТЧЕТ
о прохождение производственной практики
«Преддипломная практика»

Выполнил(а): студент(ка)
группы____
ФИО (полностью)
_____
(подпись)
Проверил: степень, звание_____

ФИО (полностью) _____
_____
_____
(оценка)
_____
(подпись)

Барнаул
20___

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный университет»
Институт гуманитарных наук
Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков

ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по производственной практике

«Переводческая практика»

45.03.02 Лингвистика

Профиль «Перевод и переводоведение»

Разработчики:

к.ф.н., доцент кафедры лингвистики,
перевода и иностранных языков
_____ /Е.А. Савочкина/

Барнаул 2021

ПАСПОРТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1. Перечень формируемых компетенций:

*УК-6: Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.
* УК-7: Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.
* ПК-1: Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
* ПК-2: Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приемы перевода.

2. Планируемые результаты освоения дисциплины (модуля) / практики:

	Контролируемые элементы практики	Код контролируемой компетенции	Код и наименование индикатора достижения	Наименование оценочного средства
1	Подготовительный этап	УК-6 УК-7	УК-6.1. Знает закономерности становления и развития личности; механизмы, принципы и закономерности процессов самоорганизации, самообразования и саморазвития; теорию тайм-менеджмента. УК-7.5. Поддерживает должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.	Собеседование
2	Основной этап.	УК-6 УК-7 ПК-1 ПК-2	УК-6.2. Умеет определять свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные и др.) для успешного выполнения порученной работы, ставить цели и устанавливать приоритеты собственного профессионально-карьерного развития с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения; осуществлять самоанализ и рефлексию собственного жизненного и профессионального пути. УК-6.3. Владеет методиками саморегуляции эмоционально-психологических состояний в различных условиях	Индивидуальное задание.

			деятельности, приемами самооценки уровня развития своих индивидуально-психологических особенностей; технологиями проектирования профессионально-карьерного развития; способами планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности. УК-6.4. Применяет разнообразные способы, приемы техники самообразования и самовоспитания на основе принципов образования в течение всей жизни. УК-7.1. Демонстрирует знания основ физической культуры и здорового образа жизни; применяет умения и навыки в работе с дистанционными образовательными технологиями. УК-7.2. Применяет методику оценки уровня здоровья; выстраивает индивидуальную программу сохранения и укрепления здоровья с учетом индивидуально-типологических особенностей организма. УК-7.3. Анализирует источники информации, сопоставляет разные точки зрения, формирует общее представление по определенной теме. УК-7.4. Демонстрирует систему практических умений и навыков при выполнении техники двигательных действий в различных видах спорта. ПК-1.1. Знает особенности художественного, делового, правового, документного текста, грамматические структуры, характерные для разных видов текстов. ПК -1.2. Умеет: использовать терминологию и специфическую	

			лексику; производить анализ ассиметрии соответствий в связке ИЯ-ПЯ. ПК- 1.3.Владеет: методикой анализа лексических единиц и синтаксических конструкций для дальнейших переводческих решений и методикой трансформации фрагментов текста в соответствии с давлением ПЯ. ПК-2.1. Знает: особенности фонетического, лексического, грамматического, синтаксического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода. ПК-2.2. Умеет: производить переводческие трансформации на всех уровнях языка перевода. ПК-2.3. Владеет: методикой применения генерализации или спецификации и контекстуальных замен.	
3	Заключительный этап.	УК-6 УК-7	УК-6.2. Умеет определять свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные и др.) для успешного выполнения порученной работы, ставить цели и устанавливать приоритеты собственного профессионально-карьерного развития с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения; осуществлять самоанализ и рефлексию собственного жизненного и профессионального пути. УК-6.3. Владеет методиками саморегуляции эмоционально-психологических состояний в различных условиях деятельности, приемами самооценки уровня развития своих индивидуально-психологических особенностей; технологиями проектирования профессионально-карьерного	*Отчет*

			развития; способами планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности. УК-7.5. Поддерживает должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.	

3. Типовые оценочные средства, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по практике:

ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ ПО ПРАКТИКЕ

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 1:Собеседование.

13. Цель:проведение организационного собрания по практике, в ходе которого студенты получают информацию о сроках практики, получают индивидуальные задания по практике, знакомятся с форматом отчета по практике.

14. Контролируемый раздел практики: Подготовительный этап.

15. Проверяемые компетенции: УК-6, УК-7.

16. Индикаторы достижения:

УК-6.1. Знает закономерности становления и развития личности; механизмы, принципы и закономерности процессов самоорганизации, самообразования и саморазвития; теорию тайм-менеджмента.

УК-7.5. Поддерживает должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.

17. Пример оценочного средства:

Примерные темы для собеседования:

- определите роль и место практики в учебном процессе;
- объясните в чем заключается цель практики, в чем заключаются задачи практиканта;
- опишите предполагаемые результаты практики.

18. Критерии оценивания:

Уровень освоения	**Показатели**	**Критерии**
Зачтено (повышенный/базовый/пороговый уровень)	Полнота ответа; аргументированность ответа; самостоятельность ответа; культура речи.	Студентом дан полный и логически развернутый аргументированный ответ на вопрос. Студент продемонстрировал понимание целей практики, владение научной монологической речью, аргументировал каким образом могут быть выполнены индивидуальные задания.
Не зачтено (уровень не сформирован)		Студентом дан ответ, который содержит ряд серьёзных неточностей, демонстрирует несформированные навыки анализа процессов и явлений. Монологическое высказывание

		студента отличается отсутствием логичности и последовательности. Студент неспособен ответить на вопросы даже получив наводящие вопросы преподавателя.

7. Рекомендуемый перечень вопросов для самостоятельной подготовки:
- назовите календарные сроки проведения практики;
- какова структура практики;
- содержание основных разделов практики;
- какая литература необходима для выполнения целей практики;
- каковы требования к отчету по практике (оформление, сроки предоставления) и дневнику практиканта.

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 2:Индивидуальное задание.
1. Цель:Проверка теоретических знаний, навыков проведения научно-практической деятельности, сформированности умений правильно выявлять, формулировать и конкретизировать проблему, на решение которой будет направлено конкретное научное исследование студента; обоснованно и продуманно направлять и организовывать свою профессиональную деятельность в процессе прохождения практики, целенаправленно планировать сбор материалов к практической части будущей ВКР.
2. **Контролируемый раздел практики:** Основной этап.
3. Проверяемые компетенции: УК-6, УК-7, ПК-1, ПК-2.
4. Индикаторы достижений:
УК-6.2. Умеет определять свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные и др.) для успешного выполнения порученной работы, ставить цели и устанавливать приоритеты собственного профессионально-карьерного развития с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения; осуществлять самоанализ и рефлексию собственного жизненного и профессионального пути.
УК-6.3. Владеет методиками саморегуляции эмоционально- психологических состояний в различных условиях деятельности, приемами самооценки уровня развития своих индивидуально-психологических особенностей; технологиями проектирования профессионально-карьерного развития; способами планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности.
УК-6.4. Применяет разнообразные способы, приемы техники самообразования и самовоспитания на основе принципов образования в течение всей жизни.
УК-7.1. Демонстрирует знания основ физической культуры и здорового образа жизни; применяет умения и навыки в работе с дистанционными образовательными технологиями.
УК-7.2. Применяет методику оценки уровня здоровья; выстраивает индивидуальную программу сохранения и укрепления здоровья с учетом индивидуально-типологических особенностей организма.
УК-7.3. Анализирует источники информации, сопоставляет разные точки зрения, формирует общее представление по определенной теме.
УК-7.4. Демонстрирует систему практических умений и навыков при выполнении техники двигательных действий в различных видах спорта.
ПК-1.1. Знает особенности художественного, делового, правового, документного текста, грамматические структуры, характерные для разных видов текстов.
ПК -1.2. Умеет: использовать терминологию и специфическую лексику; производить анализ ассиметрии соответствий в связке ИЯ-ПЯ.
ПК- 1.3.Владеет: методикой анализа лексических единиц и синтаксических конструкций для дальнейших переводческих решений и методикой трансформации фрагментов текста в соответствии с давлением ПЯ.

ПК-2.1. Знает: особенности фонетического, лексического, грамматического, синтаксического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода.
ПК-2.2. Умеет: производить переводческие трансформации на всех уровнях языка перевода.
ПК-2.3. Владеет: методикой применения генерализации или спецификации и контекстуальных замен.

5. Пример оценочного средства:

Разработка содержания ВКР: формулирование научных атрибутов работы (теоретической и практической актуальности исследования, объекта, предмета, цели, задач, гипотез, теоретико- методологических оснований). Выбор методов исследования. Подготовка аналитического обзора по теме исследования.

6. Критерии оценивания:

Бинарная шкала	**Показатели**	**Критерии**
Зачет	1. Выполнение индивидуального задания в соответствии с программой; 2. проявление самостоятельности при выполнении задания; 3. грамотность оформления индивидуального задания.	Индивидуальное задание выполнено в полном объеме. Студент творчески подходил к выполнению задания, выполнял его самостоятельно. Задание выполнено и сдано в установленные сроки. Студент получил положительный отзыв от руководителя.
Незачет		Индивидуальное задание не выполнено или выполнено с грубыми ошибками. Во время выполнения задания студент не проявлял самостоятельности. Текст работы по структуре и содержанию не соответствует заявленным требованиям.

7. Рекомендуемый перечень вопросов для самостоятельной подготовки:

Определение объекта и предмета исследования. Их соотношение и взаимосвязь. Определение и формулировка цели исследования.
Взаимосвязь предмета и объекта с целью исследования.
Способы выделения (конструирования, построения) предмета выпускной квалификационной работы. Выбор оснований для выделения предмета исследования.
Понятие проблемы и ее взаимосвязь с задачами исследования.
Требования к выдвижению проблем и формулировке задач. Взаимосвязь формулировок задач с целью исследования и структурой работы.
Аргументация актуальности темы.
Состояние и степень разработанности темы (основные способы структурирования)
Методы научного познания. Типологии и классификации научных методов. Информационная база (источники информации, база данных, опытно-экспериментальная основа) научного исследования.
Принципы и методика сбора и анализа научной информация для научного исследования студента (статьи, сборники, монографии, диссертации и авторефераты).

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 3: Отчет

13. **Цель:**проверитьпроделанную студентом работу по направлениям, приведенным в программе практики, с обязательной характеристикой теоретических и методических подходов, использованных для выполнения работы.
14. **Контролируемый раздел практики:**заключительный этап.
15. **Проверяемые компетенции:**УК-6, УК-7.
16. **Индикаторы достижений:**

    УК-6.2. Умеет определять свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные и др.) для успешного выполнения порученной работы, ставить цели и устанавливать приоритеты собственного профессионально-карьерного развития с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения; осуществлять самоанализ и рефлексию собственного жизненного и профессионального пути.

    УК-6.3. Владеет методиками саморегуляции эмоционально- психологических состояний в различных условиях деятельности, приемами самооценки уровня развития своих индивидуально-психологических особенностей; технологиями проектирования профессионально-карьерного развития; способами планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности.

    УК-7.5. Поддерживает должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.
17. **Пример оценочного средства:** отчет по практике

    В отчете по производственной преддипломной практике отражается проделанная студентом работа по направлениям, приведенным в программе практики, с обязательной характеристикой теоретических и методических подходов, использованных для выполнения работы, а также выводы и рекомендации. Отчет оформляется согласно требованиям и сдается на кафедру в печатном виде. Отчет студента по практике состоит из титульного листа (Приложение1), пояснительной записки и приложения (факультативно). Титульный лист является первой страницей отчета и служит источником информации об авторе, руководителях практики, месте и времени написания отчета. Пояснительная записка содержит: содержание, введение, основную часть, заключение, список использованных источников, приложения. Содержание представляет собой последовательное перечисление разделов (глав), подразделов (параграфов). Содержание должно включать все заголовки, имеющиеся в работе, в том числе список использованных источников и приложения. Введение должно содержать сведения о целях и задачах практики. Рекомендуемый объем введения должен составлять ориентировочно 1-2 страницы машинописного текста. Основная часть пояснительной записки должна содержать текстовые материалы, раскрывающие всю тематику программы практики и направления научноисследовательской работы. Рекомендуемый объем основной части должен составлять 10-15 страниц машинописного текста. Заключение должно содержать краткие выводы и рекомендации по результатам прохождения практики и научно-исследовательской работы. Рекомендуемый объем - 2-3 страницы машинописного текста. Список использованной литературы должен содержать сведения об источниках информации, использованных в ходе прохождения практики и написания отчета, оформленный в соответствии с требованиями и правилами составления библиографических ссылок. Приложения (при наличии) включают таблицы, диаграммы, скрипты и т.д.

18. **Критерии оценивания:**

Бинарная шкала	**Показатели**	**Критерии**
Зачет	1.Соответствие содержания отчета требованиям программы практики; 2.соответствие выполненной исследовательской работы заявленной тематике;	Отчет соответствует требованиям, предъявляемым программой практики, индивидуальное задание демонстрирует овладение компетенциями; отчет предоставлен руководителю в срок и правильно оформлен.
Незачет	3.своевременность заполнения отчета и его предоставления руководителю практики.	Отчет не соответствует по структуре и содержанию заявленным требованиям; индивидуальное задание выполнено не полностью; отчет не предоставлен руководителю практики в срок.

7. **Рекомендуемый перечень вопросов для самостоятельной подготовки.**

- Перечислите задачи, поставленные пред вами в ходе практики, и оцените степень их выполнения;
- подумайте, какими теоретическими знаниями и практическими навыками вы пользовались во время практики;
- назовите правила оформления отчета и сроки его предоставления руководителю практики.

ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ПРАКТИКЕ

11. **Форма проведения промежуточной аттестации:** зачет.
12. **Процедура проведения:**Промежуточная аттестация проходит в сроки, установленные учебным планом и графиком учебного процесса. Допуском к промежуточной аттестации является отчет, подготовленный в соответствии с требованиями и своевременно предоставленный руководителю. На основе выполненных индивидуальных заданий и ознакомления с отчетом / руководитель практики от кафедры ставит зачет.
13. **Проверяемые компетенции:**УК-6, УК-7, ПК-1, ПК-2.
14. **Индикаторы достижений:**

    УК-6.1. Знает закономерности становления и развития личности; механизмы, принципы и закономерности процессов самоорганизации, самообразования и саморазвития; теорию тайм-менеджмента.

    УК-6.2. Умеет определять свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные и др.) для успешного выполнения порученной работы, ставить цели и устанавливать приоритеты собственного профессионально-карьерного развития с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения; осуществлять самоанализ и рефлексию собственного жизненного и профессионального пути.

    УК-6.3. Владеет методиками саморегуляции эмоционально- психологических состояний в различных условиях деятельности, приемами самооценки уровня развития своих индивидуально-психологических особенностей; технологиями проектирования профессионально-карьерного развития; способами планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности.

УК-6.4. Применяет разнообразные способы, приемы техники самообразования и самовоспитания на основе принципов образования в течение всей жизни.
УК-7.1. Демонстрирует знания основ физической культуры и здорового образа жизни; применяет умения и навыки в работе с дистанционными образовательными технологиями.
УК-7.2. Применяет методику оценки уровня здоровья; выстраивает индивидуальную программу сохранения и укрепления здоровья с учетом индивидуально-типологических особенностей организма.
УК-7.3. Анализирует источники информации, сопоставляет разные точки зрения, формирует общее представление по определенной теме.
УК-7.4. Демонстрирует систему практических умений и навыков при выполнении техники двигательных действий в различных видах спорта.
УК-7.5. Поддерживает должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.
ПК-1.1. Знает особенности художественного, делового, правового, документного текста, грамматические структуры, характерные для разных видов текстов.
ПК -1.2. Умеет: использовать терминологию и специфическую лексику; производить анализ ассиметрии соответствий в связке ИЯ-ПЯ.
ПК- 1.3.Владеет: методикой анализа лексических единиц и синтаксических конструкций для дальнейших переводческих решений и методикой трансформации фрагментов текста в соответствии с давлением ПЯ.
ПК-2.1. Знает: особенности фонетического, лексического, грамматического, синтаксического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода.
ПК-2.2. Умеет: производить переводческие трансформации на всех уровнях языка перевода.
ПК-2.3. Владеет: методикой применения генерализации или спецификации и контекстуальных замен.

15. Пример оценочного средства: отчет по практике

СОДЕРЖАНИЕ

Актуальность исследования. Обоснование актуальности исследования. При обосновании актуальности исследования следует остановиться на следующих моментах:
- новые условия и предпосылки, которые обуславливают актуальность изучаемого явления в настоящее время;
- запросы общества, которые могут быть удовлетворены решением данной проблемы;
- освещение вопроса в научной литературе;
- научные проблемы, с которыми связана проблема исследования;
- имеющиеся достижения, которые следует обобщить, проанализировать.

Степень разработанности проблемы. В данном разделе следует указать, в работах каких авторов исследовались поставленные вопросы. На основании этого обзора следует выделить неизученные аспекты проблемы, к которым должна относиться и выбранная проблема.

Здесь нужно перечислить прошлых и современных, отечественных и зарубежных ученых, занимавшихся данной проблемой в различных ракурсах, указать недостаточно освещенные пункты, а также искажения, обусловленные слабой освещенностью темы в отечественной литературе, если таковые имеют место. Обосновать обращение именно к этой теме можно, например, недостаточной ее исследовательностью или обилием в зарубежной литературе неизвестного отечественной научной общественности материала по данной теме.

Цель и задачи исследования. В этом разделе следует четко отразить цель работы, а также посредством каких поставленных и решенных задач она будет достигнута. Как правило, цель исследования должна вытекать из правильно сформулированной темы исследования.

Предмет и объект исследования. Объект исследования – это конкретный фрагмент реальности, где существует проблема, подвергающаяся непосредственному изучению.организации, предприятия, процессы и т.п.

Предмет исследования - наиболее существенные свойства изучаемого объекта, анализ которых особенно значим для решения задач исследования.

Методологическая, теоретическая и эмпирическая база исследования. Методология - это логическая организация научной деятельности, состоящая в определении цели и предмета исследования, принципов, подходов и ориентиров в его проведении, выборе средств и методов, определяющих возможность получения достоверных и обоснованных результатов.

Методологической базой исследования являются принципиальные подходы, методы, которые применялись для его проведения.

Теоретической базой исследования являются теоретические работы ученых и специалистов в изучаемой области.

Эмпирическая база исследования - это та выборочная совокупность объекта исследования, которая была изучена в рамках работы.

*Научные результаты, полученные в ходе исследования.*В этом разделе необходимо указать, какие научные результаты будут получены лично Вами, показать, в чем конкретно состоят их сущность и значение.

Наиболее существенными научными результатами могут быть сформулированные обучающимся новые идеи, новые факты, новые конкретные методики, модели, способы, обоснования, концепции, закономерности и др. В формулировке научного результата обязательно должно быть представлено описание (содержание) каждого объекта этой формулировки.

Научная новизна результатов исследования. Научная новизна исследования должна подтверждаться новыми научными результатами, с отражением их отличительных особенностей в сравнении с существующими подходами.

Обоснованность и достоверность результатов исследования. Достоверность результатов исследования - это высокая степень точности измерений и объективности оценок. Обеспечивается учетом ряда факторов:

- использованием современных методик сбора и обработки исходной информации;
- совпадением результатов исследования с экспериментальными данными;
- правильным подбором объектов (единиц) наблюдения и измерения.

Обоснованность результатов исследования - это доказательность, убедительность выводов и рекомендаций обучающегося. Подтверждается:

- корректностью применения апробированного в научной практике исследовательского и аналитического аппарата;
-сопоставлением результатов исследования с данными зарубежного и отечественного опыта;
- доказательностью аналитических выводов как основанием предложенных рекомендаций.

Теоретическая и практическая значимость работы. Здесь следует показать, что конкретно развивают в науке положения и методы, предложенные в данной работе, т.е. показать, в чем заключается приращение для науки благодаря научным результатам, полученным соискателем.

Теоретическая значимость результатов исследования может характеризоваться следующими параметрами:

- выдвинутыми идеями, аргументами, доказательствами, их подтверждающими или отрицающими;
- характеристикой явлений реальной действительности, которые составляют основу практических действий в той или иной области;
- установлением связей данного явления с другими.

Практическая значимость может быть также оценена следующими показателями:

- определением сферы применения теории на практике, области реальной жизни, где проявляется данная закономерность, идея, концепция;
- созданием модели эффективного применения новых знаний в реальной действительности.

16. Критерии оценивания:

Оценивание защиты отчета

Бинарная шкала	**Показатели**	**Критерии**
Зачет	1. Выполнение индивидуального задания в соответствии с программой; 2. проявление самостоятельности при выполнении задания; 3. соответствие содержания отчета программе практики; 4. грамотность оформления отчета; 5. своевременность оформления отчета и предоставления его руководителю.	Индивидуальное задание выполнено в полном объеме. Студент творчески подходил к выполнению задания, выполнял его самостоятельно. Задание выполнено и сдано в установленные сроки. Студент получил положительный отзыв от руководителя.
Незачет		Индивидуальное задание не выполнено или выполнено с грубыми ошибками. Во время выполнения задания студент не проявлял самостоятельности. Отчет по структуре и содержанию не соответствует заявленным требованиям. Отчет не предоставлен вовремя руководителю практики.

7. Рекомендуемый перечень вопросов для самостоятельной подготовки.
- Перечислите задачи, поставленные пред вами в ходе практики, и оцените степень их выполнения;
- подумайте, какими теоретическими знаниями и практическими навыками вы пользовались во время практики;
- назовите правила оформления отчета и сроки его предоставления руководителю практики.